Manuel pédagogique et didactique

ENSEIGNER LA GRANDE GUERRE

EDUQUER A LA PAIX

Erasmus+

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission européenne n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

LES COMPETENCES TRANSVERSALES DEFINIES ENSEMBLE POUR NOTRE PROJET

Compétence/ competenze / skills :			Exemple de question / Esempio di domanda / Sample question
Lire et inférer	**Leggere e inferire**	**Read and infer**	La lecture d'une lettre d'un soldat, un document : Quel est le bénéficiaire ; quelle situation émerge ; rôle et conditions du soldat ...
Relever	**Individuare, riconoscere**	**Recover, Find**	Qui sont les personnages représentés ? Quelle activité le document illustre-t-il ? D'après le document, quels sont les nouveaux… Dans quelle partie du texte l'auteur parle-t-il …
Observer et décrire	**Osservare e descrivere**	**Observe and describe**	Que voyez-vous au premier plan ? Légendez…
Raconter	**Narrare**	**Narrate**	Quels sont les principaux événements de la Grande Guerre ? : récits, descriptions, arguments, dramatisations
Discriminer, différencier	**Distinguere o differenziare**	**Discriminate or differentiate**	Quels sont les éléments défensifs et les éléments offensifs…
Organiser	**Organizzare**	**Organize**	Classez dans un tableau … Reportez l'itinéraire du soldat
Déduire, décoder	**Dedurre, decodificare**	**Deduct, decode**	Quelle activité semble… Pourquoi l'auteur dit-il … Quel est l'objectif de … Pourquoi peut-on dire que…
Analyser et Interpréter	**Analizzare e Interpretare**	**Analyze and Interpret**	Comment expliquer… Quelle(s) qualité(s) et compétence(s) faut-il avoir pour s'engager dans un tel combat ? Comment expliquer la présence de … En quoi l'événement raconté dans cette lettre est-il exceptionnel ?
Synthétiser	**Sintetizzare**	**Synthesize**	Comment… Quelle vision de la guerre ce document donne-t-il ? En quoi cette carte postale est-elle caractéristique de … Définissez …
Argumenter	**Argomentare**	**Argue**	En reprenant les réponses apportées à l'analyse des documents, montrez que… Présentez le « métier » de soldat Pourquoi peut-on parler de « l'enfer » du front ?
Réaliser ou représenter	**Realizzare o Rappresentare**	**Realize or represent**	D'après le document dessinez ce qu'est un front. A partir des réponses proposez un plan qui réponde à la question… Une carte mentale ; Un organigramme ; Une fiche de révision ; Une biographie
Autres compétences du cadre de référence européen			**Aptitudes à mettre en œuvre**
Communication en langues étrangères	**Communicazione in lingue straniere**	**Communication in foreign languages**	Mobiliser le vocabulaire et la grammaire fonctionnelle Connaître les principaux types d'interaction verbale et les registres de langage Connaître les principales conventions sociales et les principaux aspects culturels propre au pays
Compétence numérique	**Competenze digitali**	**Digital skills**	Rechercher, recueillir et traiter l'information L'utiliser de manière critique
Apprendre a` apprendre	**Imparare ad imparare**	**Learning to learn**	Connaître et comprendre ses stratégies d'apprentissage Connaître ses points forts et ses points faibles travailler seul et en groupe
Compétences sociales et civiques	**Competenze sociali e civice**	**Social and civic competences**	Communiquer de manière constructive dans différents contextes Faire preuve de tolérance Exprimer et comprendre des points de vue différents Négocier en inspirant confiance et en suscitant l'empathie
Esprit d'initiative et d'entreprise	**Senso d'iniziativa e l'imprenditorialità**	**Sense of initiative and entrepreneurship**	Gérer un projet de façon anticipative Négocier et faire des compromis Travailler seul et en équipe
Sensibilité et expression culturelles	**Consapevolezza e espressione culturale**	**Cultural awareness and expression**	Apprécier des œuvres patrimoniales et artistiques Justifier ses points de vue Comparer ses opinions avec celles des autres S'exprimer au travers d'un langage artistique

PREFACE – Aldo Duri, coordinateur du projet

ENSEIGNER LA GUE**RRE**, ÉDUQUE**R** À LA PAIX
INSEGNARE LA GUERRA EDUCARE ALLA PACE (ENSERRER)

Questo manuale scolastico è uno strumento realizzato per i professori, gli educatori, i formatori : esso si propone di mettere a fuoco i metodi, gli obbiettivi, gli strumenti didattici da utilizzare nell'insegnamento della prima guerra mondiale, il primo conflitto moderno, veramente totale e globale.
Esso propone degli strumenti concreti per affrontare in classe la ricerca sulla guerra e disegnare dei percorsi formativi rivolti a discenti di età diversa (dalle primarie alle superiori) e finalizzati ad acquisire nozioni ma soprattutto competenze , disciplinari e sociali.
Ed appunto l'insegnamento,l'apprendimento e la divulgazione della Storia della Prima guerra mondiale , di cui si celebra il centenario, sono stati al centro del nostro progetto , cui hanno preso parte Università, scuole superiori, scuole medie, scuole elementari appartenenti a 5 paesi : Austria, Francia, Germania, Italia e Slovenia.
Studenti ed insegnanti di queste nazioni , nel corso di un biennio, si sono impegnati in attività molteplici, tutte unite da un filo rosso: la volontà di confrontare le diverse prospettive e punti di vista, l'impegno a lavorare collegialmente nella logica del curricolo verticale, diffondendo a cascata le acquisizioni della ricerca storiografica dall'Università alla scuola elementare , trasformando i saperi colti in buone pratiche didattiche.
Cos'hanno in comune questi 5 paesi ?
Austriaci, Italiani (o meglio Friulani), Sloveni, Tedeschi han combattuto sul fronte opposto di una frontiera « mobile » che sarebbe stata a lungo disputata dopo la pace di Versailles.
Sloveni e Friulani in particolare si son battuti sotto il comando di generali che consideravano con diffidenza la loro "diversità" etnica. Invece Italiani e Francesi sono stati alleati: ma l'opinione pubblica delle due nazioni ed i manuali scolastici sembrano ignorare che abbiano combattuto dalla stessa parte, talora fianco a fianco.
Quel che però interessa è il confronto che si può proporre tra il Friuli, campo di battaglia prima, terra d'occupazione poi, e la Regione dell'Aquitania francese , zona di retrovia che spopolata dal piombo nemico e dalla Febbre "spagnola" divenne per decine di migliaia di friulani nel Ventennio fascista una terra d'asilo, ed anzi la Terra promessa.
Per il resto il progetto è stato veramente ecumenico da un punto di vista intellettuale, ed ha permesso la conoscenza e l'apprendimento della Grande Guerra nella sua complessità.
Per comporre le pagine di questo manuale abbiamo sfruttato ogni tipo di fonte storiografica : fonti orali, documenti scritti, memorie, produzioni letterarie, visive, materiali ; abbiamo fatto appello alle più diverse procedure metodologiche della storia : storia globale, storia parallela, microstoria, storia comparata, storia sociale e quantitativa… ; abbiamo approfondito tutti gli aspetti misconosciuti , rimossi, lasciati in ombra della guerra; quelli che la storia ufficiale passa sotto silenzio, quelli della "guerra senza gloria" , della guerra ignorata e censurata (le manifestazioni di rifiuto della guerra, gli ammutinamenti, i crimini di guerra, la repressione e la deportazione delle popolazioni civili ad opera dell'esercito nazionale, le vessazioni del nemico, il lutto impossibile, la condizione delle donne…).
Questi percorsi di conoscenza sono infine sfociati nella consapevolezza che l'edificazione dell'Europa ha permesso la pacificazione, il superamento degli odi passati, la coabitazione tra popoli di lingua e cultura diversa, in uno spirito di rispetto reciproco, di tolleranza, di solidarietà ;nella coscienza che l'Europa è un antidoto ed una barriera contro la ricomparsa del'odio, della violenza, della discriminazione, del razzismo, dello sciovinismo , del totalitarismo in tutte le sue forme e manifestazioni.

SOMMAIRE

Le projet, objectifs et bilans 2
La guerre de ma famille 10
La vision de l'autre 23
Un jour de guerre sur les fronts 35
Les silences de la guerre enseignée 50
Correspondances de guerre 74
Carnets du patrimoine mémoriel sur le front italien 86
La guerre de… Itinéraire d'un soldat 108
Bande dessinée et Grande guerre 120
Vie quotidienne et mobilisation de l'arrière 130
Premiers jours de paix… la fin de la guerre ? 147
La nation après le sacrifice 159
Un jeu pour comprendre la Grande guerre 171

OBJECTIFS & BILANS

Autour du Preside Aldo Duri, coordonnateur, une partie des enseignants impliqués dans le projet, devant les plaques commémoratives des projets européens, au lycée Einstein à Cervignano (Italie).

Construire un manuel didactique sur la Grande guerre

La **philosophie générale** du projet se décline en 3 axes. D'abord comprendre que la guerre (les guerres) est à l'origine de la nécessaire construction européenne. Elle a amené la paix et la prospérité en imposant de penser la paix. Ensuite, comprendre la Grande Guerre dans sa complexité et sa globalité, donc sortir de l'histoire bataille et penser la guerre dans ses formes, sa nature et comme un fait social. Enfin, mettre l'accent sur notre identité commune, nos choix, nos valeurs, notre projet et ses enjeux.

Il s'agit d'un **projet éducatif européen** : l'Europe de l'apprentissage tout au long de la vie. Pour cela, 9 partenaires de 5 pays européens et du niveau de l'école primaire jusqu'à l'université vont travailler ensemble. Pour l'Autriche, le Lycée-collège Mater Salvatoris de Vienne ; en Allemagne le Lycée-collège Mater Marienschule de Münster. En France, le Lycée Bernard Palissy d'Agen, l'Ecole primaire d'Astaffort et l'ESPE de Bordeaux. En Italie, l'IC "Don Lorenzo Milani" d'Aquilée, le Lycée Isis Malignani de Cervignano et l'Université d'Udine. Enfin, la Slovénie est représentée par le Lycée Gimnazija de Koper.

Pourquoi ce choix de partenaires ? Slovènes, Autrichiens, Allemands et Italiens sont sur une frontière « mobile » qui reste disputée longtemps après les traités de paix. Allemands et Français sont sur un front d'une ampleur considérable et sont souvent présentés comme les « responsables » du conflit. Italiens et Français sont alliés et ont même combattu aussi côte à côte. La comparaison de deux territoires permet en outre une histoire parallèle : le Frioul italien, champ de bataille d'abord, terre d'occupation ensuite ; la Région d'Aquitaine, arrière-front, qui, dépeuplée par la guerre devint pour des dizaines de milliers de Frioulans et de Vénitiens une terre d'accueil après 1918.

Le projet est bâti sur **une approche multidisciplinaire et transdisciplinaire** : sont mêlées : Histoire, Géographie, Éducation Morale et Civique, Langues (anglais, allemand, italien, espagnol), Littérature, Histoire des Arts, Sciences naturelles, Sciences Physiques, Philosophie/Anthropologie, Sciences économiques et sociales. L'idée est de faire vivre le curriculum éducatif européen et de s'inscrire dans la logique de la stratégie de Lisbonne de 2000 pour pratiquer les langues étrangères, découvrir les systèmes éducatifs des partenaires, se centrer sur les apprentissages par compétences transversales, découvrir des autres en échangeant les bonnes pratiques : élèves, étudiants, enseignants et personnels de direction, échanger sur les thèmes traités mais aussi travailler et produire ensemble. Le cœur du projet est de faire converger nos enseignements pour une plus grande intégration européenne en apprenant de l'autre.

La Grande guerre comme une guerre moderne, totale et globale

La **démarche** va nous imposer de croiser nos regards sur la guerre autour de la mémoire et de l'histoire. Chaque niveau d'enseignement traite la même thématique avec des objectifs et des supports différents mais pour une production convergente. Les activités sont construites par les étudiants et les élèves, encadrés par leurs professeurs. Il s'agira de mettre l'accent sur les aspects méconnus, cachés ou refoulés du conflit, ceux qui font l'objet des silences de l'histoire, mais toujours avec des productions concrètes. Autant que possible, il faudra partir des sources historiques pour aller vers le savoir savant et le transformer en bonnes pratiques pédagogiques. Donc expérimenter diverses démarches et méthodes de l'histoire : l'histoire globale, l'histoire parallèle, l'histoire comparée, l'histoire connectée, la microstoria, l'histoire quantitative.

Une démarche progressive

L'activité 1 sur « L'histoire de la Grande Guerre au travers des hommes et des femmes de ma lignée » sera construite autour de l'ego histoire, pour fouiller dans la documentation matérielle et mémorielle de sa propre famille, faire le lien entre la grande histoire et l'histoire personnelle des aïeux, pour produire des histoires de vie sous des formes diverses.

L'activité 2 concerne « La vision de l'Autre (l'ennemi, l'allié) ». On essaiera de rechercher et analyser des documents visuels qui témoignent de la stigmatisation de l'ennemi et de la valorisation de l'Allié, relever et cerner les stéréotypes qui en découlent, donc comprendre le « bourrage de crâne ». Pour cette activité, l'idée est de réaliser un Marathon journal international.

Les habitants de Münster (Allemagne) célèbrent le 60ème anniversaire des Traités de Rome, 25 mars 2017.

L'activité 3 a pour thème « Un jour de guerre sur les fronts : 5 et 6 août 1916 ». C'est un exemple de la démarche de l'histoire connectée. On aboutira à la production de récits de guerre et d'une cartographie du conflit pour en mesurer l'ampleur et la dimension mondiale.

L'activité 4 sur « Les silences de l'histoire enseignée » et « la guerre sans gloire » étudiera la Grande Guerre dans sa globalité et sa complexité au travers de thèmes et de questions méconnues. L'objectif est la production de fiches didactiques à partir des sources diverses (locales, iconographiques, œuvres d'art) sur la violence contre les civils, l'horreur du quotidien, le refus de la guerre, la place des femmes.

L'activité 5 permettra la lecture, l'interprétation et la rédaction de « lettres du front et de l'arrière ». Cette étude des correspondances de guerre illustrera un exemple de la démarche de la microstoria, par le croisement des sources des différents pays partenaires.

L'activité 6 est centrée sur les carnets du patrimoine mémoriel de la Grande Guerre sur le front italien. Ce sera l'occasion d'étudier les traces visibles dans le paysage, utiliser l'archéologie et la topographie du front comme source et objet d'étude (lecture de paysage). On questionnera le musée de la guerre, comme mémoire et comme valorisation du patrimoine local. Enfin, on proposera une «lecture» des monuments aux morts. Cette activité donnera lieu à des productions diverses : vidéos, fiches descriptives et analytiques des lieux visités, fiches d'exploitation des différents monuments aux morts…

L'activité 7 décryptera « La guerre de… itinéraire d'un soldat » et aboutira à la production d'un atlas commun rassemblant différents itinéraires de soldats de nos pays à partir de l'exploitation de sources locales.

L'activité 8 analysera le rapport entre Bande dessinée et Grande Guerre. Comment enseigner la Guerre avec la bande dessinée ? la lecture, l'exploitation et l'analyse critique de deux bandes dessinées, l'une française et l'autre italienne (Tardi « C'était la guerre des tranchées », « *La grande guerra. Storia di Nessuno* » di Alessandro Di Virgilio, Davide Pascutti) permettra d'y réfléchir. Ce thème aboutira à la production d'évaluations d'apprentissage et d'une fiche de révision de cours.

L'activité 9 reviendra sur la vie quotidienne et la mobilisation de l'Arrière dans une guerre totale à travers les traces de la Grande Guerre dans les Archives. Ce sera l'occasion de proposer une initiation à l'archivistique et au travail sur un ensemble d'archives (sacrifice des combattants, mobilisation de toutes les ressources humaines et économiques et accueil de réfugiés, de blessés et de prisonniers…). L'exploitation approfondie de quelques documents d'archives permettra de produire et de tester des activités ou des outils d'enseignement.

L'activité 10 étudiera en particulier le 3 novembre 1918, en tant que premier jour de paix. Cela imposera de croiser les regards pour aboutir à une histoire connectée qui donnera lieu à des productions diverses à partir de l'étude des bulletins de déclaration d'armistice et des journaux de l'époque d'un partenaire étranger. Les anciens ennemis s'échangeront les rôles en traitant le point de vue de l'autre.

L'activité 11 sur le « Le soldat inconnu » interrogera le sens d'un rituel national mais aussi le deuil et la volonté de paix au lendemain de la guerre. La symbolique et le rituel du soldat inconnu au travers de la démarche d'une histoire comparative et croisée seront analysés et iront jusqu'à l'étude des premiers pas et des premiers échecs de la construction européenne. Un Marathon journal international pourra proposer des pages de journaux « d'époque ».

Partir du national et du particulier

L'idée est d'aboutir à la dimension européenne et générale, pour comprendre la guerre de 1914-1918, pour aboutir à une vision incarnée, nuancée et européenne du conflit. Pour éduquer à la paix et construire l'Europe, pour faire prendre conscience que l'édification de l'Europe a permis l'apaisement des haines du passé, la cohabitation entre des peuples, dans un esprit de respect réciproque, de tolérance et de solidarité.

La diffusion de bonnes pratiques

Pour en assurer la dissémination, un site Internet coopératif https://erasmusplus14-18.jimdo.com servira d'espace de stockage et de consultation des productions. Les TIC (Skype, Facebook…) seront abondamment exploitées avant d'aboutir à la réalisation d'un manuel scolaire présentant les enjeux, les méthodes, les objectifs, les outils didactiques pour enseigner aux élèves la Grande Guerre. Cette publication sera doublée d'un guide culturel italo-slovène pour découvrir les lieux de la guerre sur le front italien.

Bilan pédagogique et bonnes pratiques éducatives

Un projet porteur et stimulant

Un des premiers aspects à soulever dans ce bilan est la bonne volonté globale, un vrai souci commun de faire aboutir le projet. La très bonne implication des élèves (investissement, autonomie, organisation, responsabilisation, échanges) leur a permis un gain de maturité (très important pour leurs études supérieures). Cela peut paraître surprenant mais il faut aussi relever l'attitude positive des enseignants, y compris ceux qui ne sont pas historiens de formation. De même, les bons efforts des administrations des établissements scolaires (notamment lors des mobilités) ont aussi contribué à la bonne marche du projet, bien qu'il aurait pu être plus fédérateur dans certains établissements nous y reviendrons.

Les mobilités liées au projet ont été très riches, marquées par un vrai souci d'offrir un accueil de qualité avec de la convivialité, facteur important pour la cohésion des équipes pédagogiques. D'ailleurs, la 2ème année, ce sont surtout les mobilités qui ont permis de faire avancer le projet, avec de riches productions. Ces dernières ont été très nombreuses, d'une grande richesse, avec de la diversité, ce qui a permis d'alimenter le site Internet, mais surtout la 1ère année.

Ce projet Erasmus + a permis la découverte de la pédagogie de l'autre. Une comparaison intéressante des approches pédagogiques a pu être menée et observée, avec des aspects à retenir dans toutes les pratiques. Un vif intérêt s'est manifesté dans les situations de mise en œuvre par les étudiants, accompagnés par certains collègues plus « didacticiens » que les autres. À leur mesure, certains lycéens ont développé la capacité à prendre du recul et à se décentrer, à se mettre à la place d'un professeur.

D'un point de vue plus disciplinaire, le projet a assuré une lecture renouvelée de l'histoire pour nos élèves. Ils ont pu s'apercevoir que l'histoire est omniprésente dans l'espace public. Ils ont aussi compris que cette matière est le fruit d'une construction intellectuelle, une relecture du passé. De plus, ils ont réalisé à travers ces productions que leur vision du passé n'est pas partagée par tous (victoire-défaite) et que le vainqueur écrit l'histoire, en choisissant son angle de lecture (avec ses tabous). Un des objectifs a été particulièrement atteint : ne pas « lire » la Grande guerre comme un simple événement mais à en prendre la mesure dans l'espace public et l'inconscient collectif tout en entrant dans la démarche de l'historien (documents d'archive, questionner le passé, l'interpréter).

Par la vraie ouverture d'esprit de chacun, ce projet est une démonstration concrète de l'existence de l'Europe. Les participants ont pu toucher du doigt cette réalité européenne dans sa diversité et son unité et ce n'est pas le moindre des objectifs.

Mais un bilan à nuancer

Malgré tous ces aspects plaisants, le projet est aussi porteur de dysfonctionnements. Dans certains établissements, il aurait mérité d'être plus fédérateur, en rassemblant plus d'élèves, en impliquant plus de collègues. De même, la communication n'a pas toujours été optimale. La barrière de la langue, surtout pour les Français, a parfois entravé le bon déroulement et la fluidité du travail. En interne, le triste constat du niveau d'anglais des jeunes Français nécessite une réflexion qui dépasse le seul cadre de l'établissement. La langue a rendu l'abstraction difficile car parfois le vocabulaire a manqué aux uns et aux autres.

Autre difficulté à gérer, la dispersion et le fort renouvellement des encadrants, qui ont pu nuire à la continuité du projet. De plus, l'apport des universitaires aurait pu être plus impactant, tant sur le plan scientifique que didactique. Cela mène d'ailleurs à souligner un relatif oubli de la dimension didactique du projet. Le lecteur pourra en juger, on est souvent davantage dans la rédaction d'un manuel sur des thèmes relatifs à la guerre (très intéressant en soi) mais sans réflexion pédagogique/didactique. Cela vient-il du fait que les enseignants n'aient pas toujours été sur la même longueur d'onde ? avec des pratiques pédagogiques trop différentes ? En outre, la démarche par compétence n'a pas toujours été privilégiée ou alors dans une dimension souvent trop théorique. La réflexion sur ce que l'on fait réellement travailler aux élèves (aux lecteurs du manuel) n'a pas suffisamment animé les encadrants. On observe donc un manque de clarté sur qui apprend vraiment : le rédacteur (à ce niveau, c'est un bilan positif) ou le lecteur (c'est moins réussi). Les activités proposées auraient pu être davantage des prétextes pour faire apprendre et étudier la démarche didactique. Par exemple dans la rédaction d'un article, on a la réalisation finale mais souvent la démarche n'est pas apparente, donc comment la reproduire en classe ? Comment se servir de cet exemple ?

Un projet comme le nôtre s'est étalé sur deux années, avec un certain essoufflement la 2ème année. Y a-t-il eu un manque de motivation ? On compte moins de productions mises en ligne en 2016-2017. Cela tient peut-être à un manque de vision claire de la finalité du projet. En effet, certaines productions fort intéressantes ne sont pas intégrables dans le manuel (car trop volumineuses). De plus, parfois on s'est éloigné de ce qui avait été prévu sur les différentes activités.

Regarder cette réalité avec lucidité nous permettra assurément de progresser dans nos pratiques pédagogiques.

Expériences d'enseignement de la Première Guerre mondiale dans les écoles primaires

Tout au long de ces deux années de projet concernant l'enseignement de la Grande Guerre et l'éducation à la paix, notre approche s'est toujours réalisée selon une lecture ternaire.

Observer et décrire

Nous sommes toujours partis d'éléments concrets, observables par les enfants. Par exemple la création d'un musée [1] dans la classe pour lequel les élèves ont apporté différents objets récupérés dans leur famille (lettres, casque, objets divers), des affiches de propagande ou des caricatures [2]. De plus, la visite sur site, par exemple les monuments aux morts [3] ou en Italie, à l'occasion de la mobilité, dans les tranchées sur le front de l'Isonzo [4], au musée de la guerre [5] , au monument pour la paix à Medea [6] ou encore au cimetière militaire de Redipuglia [7].

Analyser et interpréter

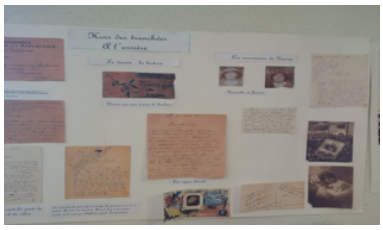
Ce travail s'est réalisé le plus souvent en classe. Nous avons, grâce à ce projet, pu proposer différentes pistes de réflexions avec différents intervenants. Nous avons travaillé sur le thème des lettres, des caricatures, des monuments aux morts et de la Bande Dessinée avec des étudiants de l'ESPE de Bordeaux et les jeunes du lycée Bernard Palissy.

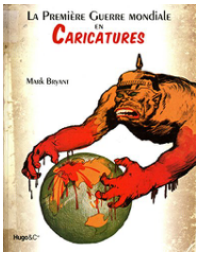
Nous avons ensuite abordé le thème de l'itinéraire d'un soldat par le biais du Marathon journal. Nous avons enfin travaillé les thèmes de la propagande, de l'arrière et de l'emprunt de guerre lors de la mobilité en France de la classe de Terzo de Aquiléia à Astaffort. Pour cela, les étudiants de Bordeaux et Udine, les lycéens de Palissy à Agen et Einstein de Cervignano, les élèves d'Astaffort et Terzo se sont réunis dans deux classes pour aborder ces sujets et échanger lors des séances pédagogiques.

Réaliser et créer

Plusieurs types de productions finales ont été créées. Par groupe de classe, des éditions du « journal du poilu » ont été rédigées à l'occasion du Marathon journal [8]. Par petits groupes dans la classe, nous avons réalisé des caricatures [9], des planches de bande dessinée [10], des cartes d'identité de différents monuments aux morts [11] et une correspondance entre un poilu et sa famille. Ensuite en individuel, un travail d'arts visuels sur la vie et la souffrance dans les tranchées [12]. Par petits groupes internationaux les élèves ont créé des affiches de propagande dont une affiche pour l'emprunt de guerre. Enfin, la production collective internationale a pris la forme d'un mur de la paix à Terzo [13], et d'une affiche sur les mains de la paix et de la fraternité à Astaffort [14].

Ce projet a en plus permis aux enfants de découvrir une nouvelle culture et une nouvelle langue, et aux enseignants, de partager divers points de vue pédagogiques. Un échange vraiment enrichissant.

1




2

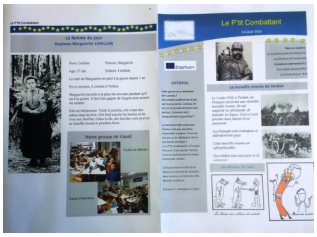
3

4

5

6

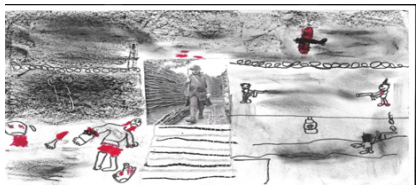
7


8

9

10

11


12

13

14

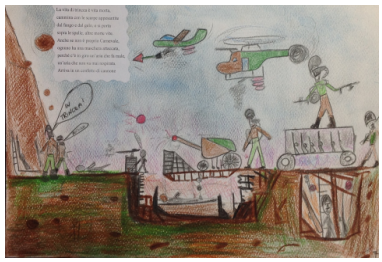
Expériences d'enseignement de la Première Guerre mondiale dans les écoles primaires

«L'Italia ripudia la guerra come strumento di offesa alla libertà degli altri popoli e come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali; consente, in condizioni di parità con gli altri Stati, alle limitazioni di sovranità necessarie ad un ordinamento che assicuri la pace e la giustizia fra le Nazioni; promuove e favorisce le organizzazioni internazionali rivolte a tale scopo».
Articolo 11, Costituzione della Repubblica Italiana

Il *Progetto Erasmus+* ha coinvolto per due anni due classi parallele della Scuola Primaria «G. Capponi» di Terzo di Aquileia dell'Istituto Comprensivo «Don Milani» di Aquileia.
Le attuali classi 5^A e 5^B hanno lavorato attorno ad alcuni nuclei tematici della Grande Guerra, realizzando produzioni di varia natura e partecipando alle mobilità in Italia e in Francia.

PROJET WORK

- Visita dei luoghi della «memoria» , dei monumenti, delle trincee, dei sacrari…
- Analisi dei materiali del conflitto, dei documenti, delle testimonianze: lettere, diari di guerra, fotografie, disegni, memorie familiari , racconti bellici
- intervento di esperti esterni e di mediatori interculturali
- produzioni scritte, iconografiche, multimediali (ppt)…
- attività artistiche laboratoriali
- rappresentazioni sceniche e musicali



Raccordi con:

- Famiglie e comunità locale (studiosi locali, Biblioteca di Terzo di Aquileia e di San Canzian, Centri di Ricerca…)
- Scuola secondaria di primo grado di Aquileia: nell'ottica del curricolo verticale, attività di peer toutoring
- Scuola secondaria di secondo grado, Liceo scientifico «Einstein»*: Marathon Journal*

Attività per il Marathon Journal
9 maggio 2017
Festa dell'Europa
Liceo Scientifico «Einstein»
Cervignano del Friuli

PERCHE' UN PROGETTO SULLA GRANDE GUERRA NELLA SCUOLA PRIMARIA?

I bambini, da una parte sono *portatori di storie*, dall'altra fruitori di esperienze, di vissuti legati ad un contesto famigliare, scolastico e territoriale.
Vivendo in una in una società globalizzata, la cui comunicazione si basa sulla velocità delle informazioni, i bambini sono «bombardati» da continui input mediatici.
Perciò si pongono e pongono all'adulto delle domande che riguardano anche la Guerra.
Uno degli obiettivi primari della scuola è formare dei futuri cittadini in grado di dialogare e saper gestire un dibattito. L'insegnante ha il compito di cercare risposte e di darne agli alunni. Trattare il tema della Grande Guerra in un Progetto Europeo diventa anche l'espediente per trovare risposte condivise sui conflitti odierni in base a una comparazione fra passato e presente .

COME INSEGNARE LA GRANDE GUERRA NELLA SCUOLA PRIMARIA?

La metodologia
L'articolazione del progetto nelle due classi parallele si è svolto: con metodologia laboratoriale e interdisciplinare, nel piccolo gruppo, a gruppi misti , a classi accorpate, a classi aperte, per classi trasversali
(classi quinte dello scorso anno scolastico e attuale classe 3^B del plesso)

Le narrazioni
Accanto al metodo storiografico tradizionale (formulazione di domande, reperimento di fonti, analisi e discussione della documentazione, confronto critico delle diverse risposte), è stato dato ampio spazio all'aspetto fascinoso delle *narrazioni* per avvicinare e coinvolgere i bambini ad un argomento così complesso.
Il «Museo della Memoria» in classe
Importante è stato il lavoro di ricerca delle fonti, condiviso a scuola e in famiglia. I bambini sono diventati così *"Cercatori di memorie".*

"A volte mi chiedo a cosa pensi il nemico: anche lui guarda le stelle?" «Il nemico, una favola contro la guerra» di Davide Calì, Serge Bloch.
"Addossati al cespuglio, il caporale ed io rimanemmo in agguato tutta la notte, senza riuscire a distinguere segni di vita nella trincea...» «Un anno sull'Altipiano» - Emilio Lussu

L'attività è stata inserita in un percorso di:
Educazione alla Pace, alla cittadinanza, alla solidarietà e al rispetto dei diritti e dell'altro.

Attività di educazione interculturale

Spazio dedicato alla PACE - XXIX Mostra del Libro - Scuola Primaria «G. Capponi» Terzo di Aquileia,

Expériences d'enseignement de la Première Guerre mondiale dans les écoles primaires

L'albero Aoghiri

«Questo seme è il frutto di uno dei tre alberi che sono sopravvissuti alla catastrofe atomica: è il seme di Aoghiri.
Gli alberi Aoghiri crescono nel "Parco della Pace" di Hiroschima e i loro semi vengono distribuiti in varie parti del mondo quali testimoni di Pace.
Accogliendo e curando questa pianta, così carica di significato, tu ti farai dunque custode del suo importantissimo messaggio».

In un'ottica di Educazione alla Pace è stato realizzato un percorso sugli effetti della guerra partendo dall'intervento di una mediatrice culturale giapponese.
La sua testimonianza e le sue spiegazioni hanno creato un altro momento di riflessione sulle atrocità delle guerre.

CHE COSA TRASMETTERE DELLA GRANDE GUERRA?

In un tempo in cui non si ha più tempo per ricordare, bisogna parlare alle nuove generazioni di *Storia*. Non solo della storia militare, delle grandi battaglie e dei condottieri, ma la storia come patrimonio comune…
la storia oltre la retorica, dove non ci sono eroi…
ma uomini.
Tramite il confronto di fonti che appartengono anche alla realtà locale, testimonianze e memorie di ciò che la guerra è portatrice, incentivare un dialogo finalizzato ad una attenta riflessione condivisa mirata all'educazione dei futuri cittadini in una prospettiva di
Pace e collaborazione.

In sintesi:

PERCHE' COSTRUIRE PERCORSI DI PACE A SCUOLA?

Per imparare a: Partecipare, Ascoltare, Dialogare, Discutere, Confrontarsi, Capire per cambiare, Diventare protagonisti attivi del proprio destino.
Attraverso: la condivisione, la cooperazione, la corresponsabilità, la conoscenza reciproca, l'ascolto attivo, la motivazione.
In questo modo la scuola si fa *Laboratorio di costruzione di cittadinanza attiva* dove si promuove il rispetto dei diritti umani e dell'ambiente; l'uguaglianza e la solidarietà; la giustizia e la legalità, l'inclusione e l'integrazione; l'accoglienza. Scuola non come accumulo di saperi e di progetti. Ma una Scuola come *luogo di Pace*, aperta alla famiglia, alla comunità e al territorio in una visione *glocale.*

LA MOBILITA'

Il progetto ha previsto due momenti di mobilità: in Italia e in Francia. Gli alunni hanno lavorato insieme in gruppi misti, anche con l'intervento delle tirocinanti, andando alla scoperta del patrimonio storico e culturale europeo. Ciò ha rappresentato un arricchimento ed una possibilità in più di muoversi nel tempo e nello spazio, conoscendo il nostro territorio e realtà altre.

MOBILITA' ITALIA, TERZO DI AQUILEIA-ASTAFFORT, 6-12 MARZO 2016

Alcuni studenti di classe quinta della scuola primaria di Astaffort, sono stati ospiti di alcune famiglie di Terzo di Aquileia e condividendo assieme ai loro coetanei anche la giornata scolastica.

La comunità ha predisposto numerose iniziative di accoglienza per gli studenti ospiti.

A scuola sono state organizzate: rappresentazioni sceniche e musicali; laboratori artistici e teatrali; attività ludico-sportive; la «Festa della Matematica»…

Le uscite sul territorio per la conoscenza del patrimonio storico e culturale.

Expériences d'enseignement de la Première Guerre mondiale dans les écoles primaires

MOBILITA' ASTAFFORT-TERZO DI AQUILEIA 2-7 OTTOBRE 2016

La mobilità ha permesso agli alunni di confrontarsi con coetanei di un altro paese e interagire in un'altra lingua. Anche l'esperienza del distacco dalla famiglia e dai compagni per una settimana è stato un altro aspetto importante per l'autonomia e la crescita di ognuno.

«Astaffort, un incantevole paese nel sud- ovest della Francia, incastonato nelle immense distese di campagne percorse da vigneti a perdita d'occhio, antichi casali e mulini».

Per gli insegnanti è stato un momento di *apprendimento/insegnamento* e di formazione sul campo. Una vera palestra per poter apprendere e sperimentare nuove tecniche d'insegnamento, integrare sistemi e interagire in maniera costruttiva attraverso il dialogo, l'incontro, la condivisione e lo scambio di buone pratiche e prassi metodologiche. Dunque le quattro "*C*": *Confronto reciproco, Collaborazione, Cooperazione progettuale e Condivisio*ne.

La condivisione di metodologie, buone pratiche ed attività tra docenti ed alunni ha rappresentato, dunque, un arricchimento reciproco dal punto di vista culturale, umano e professionale.

L'aboutissement du projet : Gorizia, mai 2017

Des leçons de l'histoire ?

De la guerre à la paix

Le centenaire de la Grande guerre fut l'étincelle du projet. D'un troisième projet Comenius-Erasmus qui a réuni un lycée italien du Frioul et un lycée français du Sud-Ouest. Ce Sud-Ouest qui a accueilli tant de migrants frioulans après la guerre, ce Sud-Ouest qui doit tant aux Frioulans.

Conclure ce projet et cette collaboration à Gorizia, dans le cadre du Festival d'Histoire *èStoria* s'est ainsi imposé à tous.

Cette ville au cœur d'une région meurtrie par la guerre et victime des rivalités nationales est devenue le symbole de la paix et de la coopération européennes enfin mises en œuvre.

Cet événement culturel européen, qui pour sa treizième édition réunissait les amoureux et les professionnels de l'Histoire autour d'*Italia mia*, fut l'occasion de retrouver tous les partenaires, au terme de deux ans de travail, pour valoriser et diffuser notre projet d'*Enseigner la guerre pour éduquer à la paix*.

Au cœur de notre approche et de la volonté d'échanger les bonnes pratiques éducatives il y avait les élèves. Faire faire, privilégier les compétences, favoriser les initiatives et la créativité des apprenants furent tout au long de notre parcours au centre de nos préoccupations.

Il nous est donc apparu clair qu'il fallait aller jusqu'au bout de cette logique en confiant aux élèves le premier rôle lors de notre intervention dans le festival de Gorizia. Après un rapide cadrage de la part des enseignants, notamment avec la présentation d'un jeu consacré à l'apprentissage de la Grande guerre (voir p171), ce furent eux qui présentèrent notre projet et les ambitions européennes et interculturelles qui en découlaient.

Ils insistèrent sur l'opportunité et la nécessité de passer par l'histoire croisée et connectée de nos pays pour comprendre notre passé européen conflictuel alors que notre présent est complexe et que l'avenir, fragile, reste à bâtir ensemble. Une belle leçon d'humilité et d'espoir pour les pédagogues que nous sommes.

Ensuite nous sommes allés sur les lieux de la guerre et de la paix, pour une dernière fois, avec à cette occasion un regard informé, nuancé et européen. Une visite menée par nos propres guides et rythmée par les animations de nos élèves. Mais toujours de l'émotion et aujourd'hui la conviction que du pire peut certainement sortir le meilleur… si nous sommes vigilants et engagés.

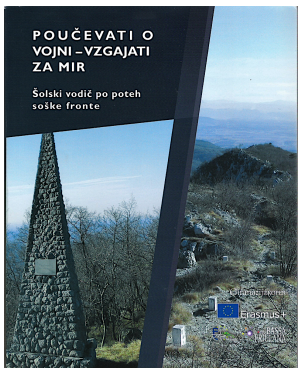
La participation au festival d'histoire éStoria, promotion et reconnaissance de notre projet.

Notre projet présenté et expliqué par des élèves.

Un jeu labellisé par la Mission du Centenaire en France.

Ci-dessous, le plateau de jeu

En marge du projet, présentation du jeu pédagogique et didactique pour comprendre la Grande guerre, réalisé conjointement par des primaires et des lycéens.



Le guide italo-slovène bilingue pour visiter les lieux de la Grande guerre de part et d'autres du front. Une réflexion fertile sur la frontière

Plaque de rue à Grado (Italie). Tout un programme…

GUERRE DE MA FAMILLE

CADRAGE

A la découverte de mon musée personnel

Pour un essai d'ego-histoire

L'**objectif** de ce chapitre est d'amener les élèves à se placer dans la peau de l'historien, à prendre du recul sur sa propre histoire tout en s'imposant les exigences et la rigueur scientifiques nécessaires à l'exercice. Chacun doit s'emparer de son histoire, pour comprendre dans quelle mesure son trajet familial, cet héritage mémoriel, s'inscrit dans un processus plus global, largement partagé en Europe.

La **méthodologie** retenue est celle du musée personnel. Ainsi, ce chapitre s'ouvre sur une photographie de 1916 sur laquelle posent des soldats du 5ème régiment d'infanterie, 2ème compagnie des mitrailleurs, dont Gaston Lagrange, repérable à la croix bleue au dessus de lui, mort pour la France le 31 juillet 1918. L'étude de la guerre de ce soldat français ouvre la voie à l'élève pour étudier un objet en sa possession (lettre d'un aïeul, photographie, objet de la guerre…) et le questionner, le faire « parler » pour en montrer à la fois la singularité et son inscription dans la Grande Histoire. Il est invité à le mettre en perspective, à l'analyser, pour en permettre une lecture plus précise par d'autres élèves. Ainsi, il s'approprie du savoir purement disciplinaire qui ancre le projet dans les programmes scolaires, mais également, il développe une méthode propre à la lecture de textes, de documents iconographiques ou autres, qu'il rend intelligibles à travers un questionnement qu'il doit élaborer.

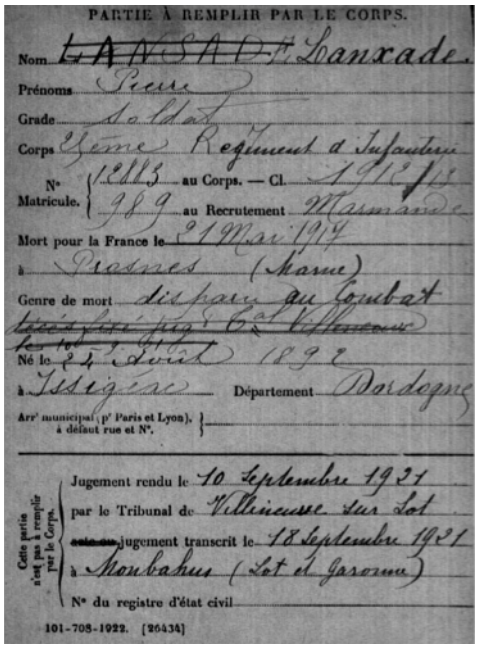
C'est d'ailleurs ce qui caractérise l'**esprit du chapitre**, qui fait la spécificité de cette approche de soi pour soi mais aussi, et surtout, pour les autres.

Cela se traduit au final par des productions variées qui vont du récit biographique au questionnaire précis proposé dans un fichier d'activités, utilisable par exemple, par des élèves de primaire.
Une plongée dans son histoire, dans le local, pour la découvrir et la faire découvrir aux autres, naguère alliés ou ennemis, aujourd'hui partenaires.

Une démarche d'introspection

Essais d'ego-histoire. Ce titre est celui d'un ouvrage collectif qui regroupe en 1987, chez Gallimard, des textes de très grands historiens français comme Maurice Agulhon, Pierre Chaunu, Georges Duby, Raoul Girardet, Jacques Le Goff, Michelle Perrot et René Rémond. Leurs contributions sont réunies par le non moins célèbre Pierre Nora spécialiste des rapports entre Histoire et Mémoire. Ce livre fondateur est une expérience d'écriture où les auteurs, comme le souligne le prière d'insérer, « cherchent à se faire les historiens d'eux-mêmes » dans un « genre nouveau, pour un nouvel âge de la conscience historique ». Il s'agit de porter sur soi, sur sa propre famille ou lignée un regard d'historien pour faire le lien entre le soi, le nous et les autres afin de mieux faire incarner l'histoire générale et enrichir l'articulation entre l'individu et l'héritage collectif.

Plus récemment, en 2012, Ivan Jablonka dans *Histoire des grands-parents que je n'ai pas eus. Enquête,* publiée au Seuil revient sur cette démarche pour revendiquer une part de subjectivité qui d'après lui ne nuit pas à la démarche historique bien au contraire. A propos de ses grands-parents polonais victimes du stalinisme, puis de la Deuxième Guerre mondiale et qui disparurent, anonymement, lors du génocide il dit avoir voulu « écrire un livre sur leur histoire, ou plutôt un livre d'histoire sur eux, fondé sur des archives, des entretiens, des lectures, une mise en contexte, des raisonnements sociologiques, grâce auxquels je vais faire leur connaissance. Récit de leur vie et compte-rendu de mon enquête, ce livre fera comprendre, non revivre. Plus que l'issue tragique, c'est le parcours qui m'intéressera, et notre douleur inconsolable n'aura d'autre expression que la volonté de savoir. »


PARTIE À REMPLIR PAR LE CORPS.

Nom ~~LANSADE~~ Lanxade.
Prénoms Pierre
Grade Soldat
Corps 4ème Régiment d'Infanterie
N° Matricule. 1883 au Corps. — Cl. 1912 R
989 au Recrutement Marmande
Mort pour la France le 21 Mai 1917
à Prosnes (Marne)
Genre de mort disparu au Combat
~~Décédé des suites de blessures~~
Né le 24 Août 1892
à Issigeac Département Dordogne
Arr^t municipal (p^r Paris et Lyon). à défaut rue et N°.

Cette partie n'est pas à remplir par le Corps.
Jugement rendu le 10 Septembre 1921
par le Tribunal de Villeneuve sur Lot
~~acte de~~ jugement transcrit le 18 Septembre 1921
à Monbahus (Lot et Garonne)
N° du registre d'état civil
101-705-1922. [26434]

De la mémoire à l'Histoire

Pour nos élèves il ne saurait être question d'en faire autant… ils n'en auront pas assez. Les sources familiales dont ils disposent sont très parcellaires, lacunaires et parfois il ne s'agit pas de sources mais de récits rapportés au travers des générations. Nous sommes souvent dans une mémoire floue qui doit se nourrir de la confrontation avec celles des autres et qui prend son sens dans une mise en perspective historique du particulier à l'aune de l'universel. C'est le cheminement qui est ici intéressant : les élèves découvrent qu'ils sont aussi dans l'histoire au travers de leur filiation et que le parcours de leur famille s'insère dans un ensemble beaucoup plus large qui peut donner sens tant à la mémoire familiale qu'à l'histoire dont ils sont les héritiers. Partir à la recherche des traces des ancêtres sur des sites institutionnels ou dans des « livres d'Histoire » permet de mesurer combien chacun est aussi l'élément d'un tout.

> «Le temps de mon enfance fut celui où les monuments aux morts étaient encore neufs. Quant aux morts eux-mêmes, ils demeuraient toujours étrangement présents. C'étaient eux dont on entendait presque chaque jour évoquer les noms dans la conversation des adultes [...]. C'étaient eux aussi dont on découvrait les visages – les si jeunes visages – dès que l'on pénétrait dans une maison amie [...].
> Parmi eux, sur le bureau de mon père, celui de son seul frère et dont je porte le prénom, "tué à l'ennemi ».
> Raoul Girardet, *Essais d'ego-histoire,* 1987

Avant tout un objectif de découverte

Première activité du projet, cet exercice se veut au départ une expérience de laboratoire pour découvrir les matériaux de l'histoire. Les élèves sont amenés à fouiller dans la documentation et les souvenirs familiaux mais aussi à interroger les aïeuls. Ils font de leur propre famille leur objet d'étude en examinant des sources intimes et personnelles avec un regard et une méthodologie d'historien pour éclairer l'histoire de leur famille au moment de la Première Guerre mondiale.

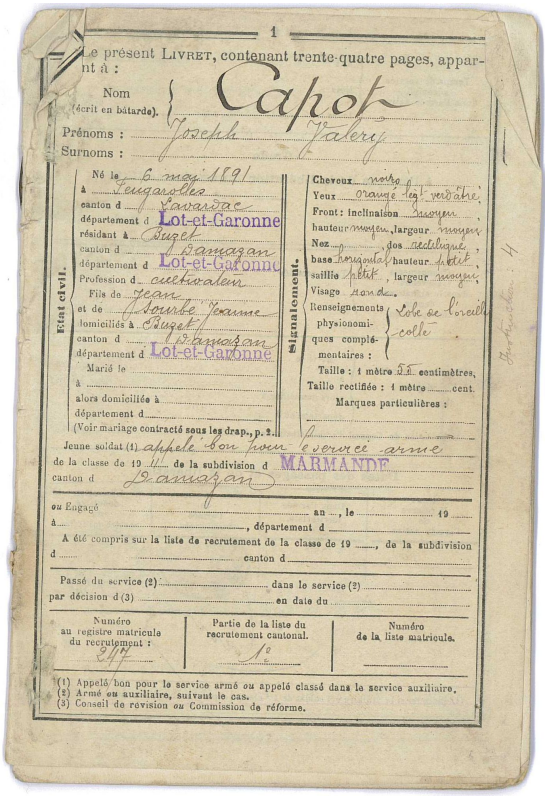
Pour les élèves, c'est aussi la découverte du caractère collectif d'une histoire qui se construit au grès des expériences individuelles, parfois contradictoires, passées au crible de l'écriture historienne. Pour la majorité des élèves, cette première mise en situation d'écriture historique par le biais de production de récits de vie, d'histoires de vie, de reportage audio ou vidéo, d'expositions sera une initiation aux exigences de la discipline historique.

Cette expérience sera d'autant plus riche que les élèves travailleront en groupe et prendront connaissance des travaux effectués par des élèves étrangers. Donc, une première rencontre avec l'histoire européenne.

La narration, le processus de reconstruction du passé perpétuent la mémoire de la vie quotidienne d'antan et donnent une signification aux rencontres avec le monde du passé .

« Mon ouvrage est une réflexion à la fois privée et publique sur le destin de ma famille, mais il constitue aussi un essai sur l'écriture de l'histoire. » souligne I. Jablonka lors de son Discours de réception du prix du Sénat (français) du livre d'histoire en 2012.

Pour l'activité proposée ici, il ne faut pas chercher à obtenir un résultat abouti mais plutôt une mise en situation, une posture, d'historien. Le travail sur les sources est l'étape préalable à toute investigation historique et nous pouvons initier nos élèves à une démarche rigoureuse en la matière. Au niveau primaire, la priorité sera de bien identifier les sources et ce qu'elles peuvent apporter comme informations tandis qu'en collège il s'agira de les croiser et en lycée de les questionner avec un regard critique.


1

Le présent Livret, contenant trente-quatre pages, appartient à :

Nom (écrit en bâtarde). Capot
Prénoms : Joseph Valery
Surnoms :

Né le 6 mai 1891
à Feugarolles
canton d Valence
département d Lot-et-Garonne
résidant à Buzet
canton d Damazan
département d Lot-et-Garonne
Profession d cultivateur
Fils de Jean
et de Sourbé Jeanne
domiciliés à Buzet
canton d Damazan
département d Lot-et-Garonne
Marié le
à
alors domiciliés à
département d
(Voir mariage contracté sous les drap., p. 2.)

Signalement. Cheveux noirs. Yeux orange foncé verdâtre. Front : inclinaison moyenne, hauteur moyen, largeur moyen. Nez gros, rectiligne, base horizontale, hauteur petit, saillie petit, largeur moyen. Visage ovale. Renseignements physionomiques complémentaires : Lobe de l'oreille collé. Taille : 1 mètre 55 centimètres. Taille rectifiée : 1 mètre ..... cent. Marques particulières :

Jeune soldat (1) appelé bon pour le service armé de la classe de 19 11 de la subdivision d MARMANDE canton d Damazan

ou Engagé ..... au ..., le ..... 19 .....
à ....., département d .....
A été compris sur la liste de recrutement de la classe de 19 ....., de la subdivision d ..... canton d .....
Passé du service (2) ..... dans le service (2) .....
par décision d (3) ..... en date du .....

Numéro au registre matricule du recrutement :	Partie de la liste du recrutement cantonal.	Numéro de la liste matricule.
3494	1°	

(1) Appelé bon pour le service armé ou appelé classé dans le service auxiliaire.
(2) Armé ou auxiliaire, suivant le cas.
(3) Conseil de révision ou Commission de réforme.

Carnet militaire de Valéry Capot, A.D. de Lot-et-Garonne

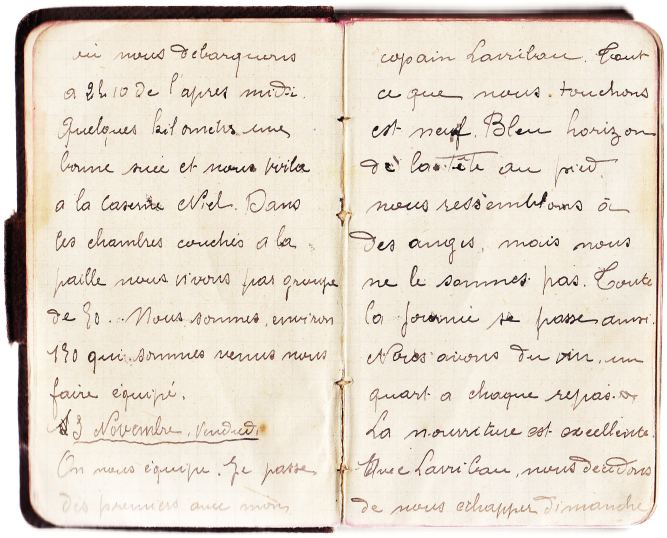
ACTIVITE

GUERRE DE MA FAMILLE
Étude de documents
Collège

Erasmus+

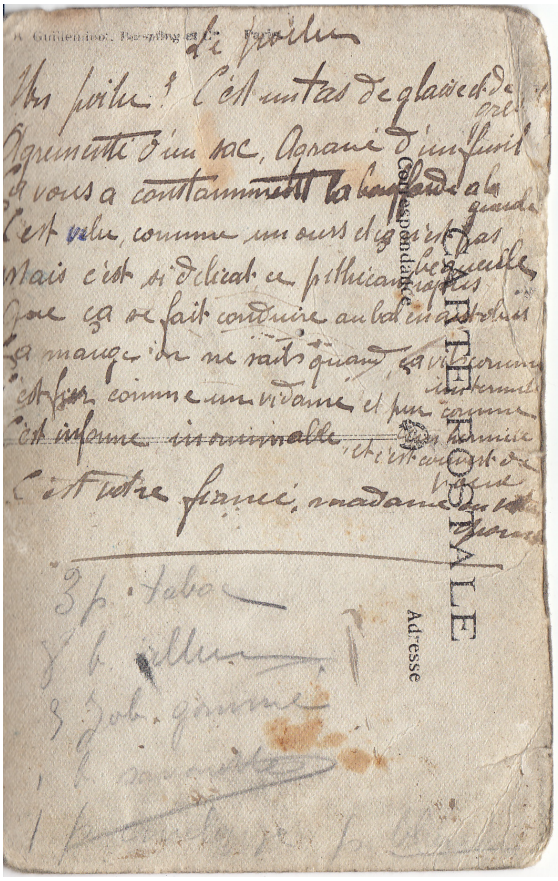
COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter



« 3 novembre, vendredi
On nous équipe, je passe des premiers avec mon copain Larribau. Tout ce que nous touchons est neuf. Bleu horizon de la tête au pied. Nous ressemblons à des anges, mais nous ne le sommes pas. Toute la journée se passe ainsi. Nous avons du vin, un quart à chaque repas. La nourriture est excellente. Avec Larribau, nous devons nous échapper dimanche. »

DOC 1 Extrait du carnet de guerre personnel de Gaston Lagrange, 1916. Coll privée



DOC 2 Verso d'une carte postale envoyée par Gaston Lagrange, 1916(?). Coll privée

1. Quelle image Gaston a-t-il de lui -même et de son ami à la réception de ce nouvel uniforme?
2. Quelle est la couleur du nouvel uniforme?
3. Comment Gaston perçoit-il la guerre et les conditions de vie à ce moment?

« Le poilu
Un poilu? C'est un tas de glaise et de grésil, agrémenté d'un sac, armé d'un fusil. Ca vous a constamment la bouffarde à la gueule. C'est velu comme un ours et ça n'est pas bégueule. Mais c'est si délicat ce pithécanthrope que ça se fait conduire au bal en autobus. Ca mange on ne sait quand, ça vit comme un termite. C'est fier comme un vidame et pur comme un ermite. C'est informe, innommable et c'est couvert de poux. C'est votre fiancé, madame, ou votre époux. »

1. Quels mots Gaston utilise-t-il pour décrire l'aspect du poilu?
2. Quelle image a-t-il de lui?
3. Quelles sont les conditions de vie des soldats?
4. Que peut-on dire des transformations physiques et morales de Gaston (comparé à ce qui est dit dans le 1er document)?

« Mon cher ami,
Il me semble ne pas avoir répondu à tes dernières lettres. Accuse-moi de négligence mais pardonne-moi aussi car la semaine qui vient de s'écouler a été bien remplie, si toutefois on peut donner ce qualificatif à l'enchaînement des bêtises militaires vécues pendant sept jours.
Tu sais que nous étions au camp de Mailly depuis que nous étions descendus de St Quentin. Nous n'y sommes plus depuis huit jours. Partis lundi dernier à pied nous avons marché quatre grands jours et nous sommes venus planter notre tente dans la forêt d'Epernay, au sein de la Champagne viticole. Toute la « smala » est cantonnée en plein milieu du pays du bon « pinard ». Oh, on n'en boit pas plus pour ça et il n'est pas meilleur marché, les caves sont vides. Les Boches ont tout bu.
Le front est encore assez loin, trente à trente-cinq kilomètres à vol d'oiseau. Quand il fait beau, comme aujourd'hui par exemple, on voit les « saucisses » et le canon s'entend bien trop quelquefois. Quand prendrons-nous les lignes? Je n'en sais rien mais ça ne tardera pas sans doute.
Et toi, que fais-tu? Es-tu toujours à l'hôpital? Je ne sais même pas où envoyer ma lettre. Je vais la faire passer à mon frère qui te l'enverra ou te la donnera car je m'aperçois que la plupart du temps tu es à Astaffort. Je vois que vous ne vous en faites pas. Vous dansez à Goulens, à Miradoux, j'en suis fort aise. Toute la France n'est pas morte encore et c'est justement pour qu'elle puisse vivre que je couche dans ce grenier. J'en suis fier. Si toutefois cette pensée ne réchauffe pas mes pieds, elle réchauffe mon cœur. Traite moi d'égoïste, si au lieu de te parler sincèrement je te cause ironiquement mais j'en ai tellement « marre ». A certains moments nous sommes forcés de cultiver si bien notre « cafard » que pour bien peu de choses nous enverrions au diable la guerre et ceux qui la commandent.
Je te laisse. J'espère recevoir de tes nouvelles bientôt. Bonne poignée de mains.
Gaston Lagrange, 5ème Régiment d'Infanterie. »

DOC 3 Extrait d'une lettre de Gaston Lagrange, 1916. Coll privée.

1. Quels mots illustrent la lassitude de Gaston?
2. Dans ces conditions, qu'est-ce qui permet aux soldats de rester « motivés » au front?
3. Qu'est-ce qui montre que la région où il se trouve a été occupée par les Allemands?
4. Quel est le ressenti des poilus?
5. Qu'est-ce qui fait de ce document une illustration de la guerre de position?

« 11 août 1918

Madame,
j'ai reçu votre lettre du 6 août et je me fais un devoir d'y répondre immédiatement. Pauvre mère, je prends part à votre douleur, aussi, daignez accepter les paroles de consolation d'un soldat, d'un grand ami de votre cher fils. L'épreuve qui vous arrive est bien cruelle Madame, mais ayez courage tout de même, la divine Providence est là pour soutenir les pauvres mamans.
L'émotion gagne mon cœur à la pensée de ce brave Gaston et ma plume inhabile voudrait trouver des mots capables d'atténuer la pénible nouvelle que je suis obligé de vous annoncer. Je vous avais fait dire que Gaston était blessé gravement. Il était tombé en brave atteint de multiples blessures.
C'est dans une ambulance qu'il était soigné et c'est là que le 31 juillet, il a rendu son dernier soupir sûrement en pensant à vous. Si douloureuse que soit cette cruelle perte, ne vous laissez pas aller au désespoir, brave mère, oui, consolez-vous car votre fils est mort en héros. Il fut toujours le jeune homme sérieux, le meilleur des camarades et jamais il ne démentit de l'excellente éducation qu'il avait reçue de sa chère maman.
Je tiens la nouvelle d'un soldat soigné à la même ambulance que lui et qui, avant de partir a pris le nom sur sa tombe.
Je vous dois quelques détails: Gaston fut blessé par un obus le 27 juillet dans la soirée. On était alors à gauche et à environ 1 km au Nord Ouest d'Oulchy-la-Ville.
Il fut évacué sur l'ambulance 5/11 qui se trouve à Betz dans l'Oise et c'est là que se trouve sa tombe. Il est enterré dans le cimetière de l'ambulance, tout près du cimetière civil.
Je termine, Madame, en vous priant d'accepter mes sincères condoléances et les consolations d'un soldat qui aimait bien votre fils. »

DOC 4 Extrait d'une lettre reçue par la mère de Gaston Lagrange, août 1918. Coll. privée.

1. Quels mots montrent l'horreur de la guerre ?
2. Quelles sont les intentions de l'auteur avec cette lettre ?
3. En quoi cette lettre est-elle révélatrice de ce qu'a connu l'Europe avec la Grande guerre ?
4. Gaston a-t-il réellement été un héros ?

GUERRE DE MA FAMILLE
Étude de documents
Collège

Erasmus+

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

DOC1

1. **Quelle image Gaston a-t-il de lui et de son ami à la réception de ce nouvel uniforme?** Gaston est fier de lui. Il se compare à un ange.

2. **Quelle est la couleur du nouvel uniforme?** Le nouvel uniforme est bleu horizon, un bleu-gris, qui tranche nettement avec le rouge « garance » des pantalons des anciens uniformes.

3. **Comment Gaston perçoit-il la guerre et les conditions de vie à ce moment?** A cet instant, la guerre ne semble pas très contraignante à Gaston. Il a des vêtements neufs, il mange bien et il a du vin.

Gaston Lagrange pose en uniforme pour la photo

DOC2

1. **Quels mots Gaston utilise-t-il pour décrire l'aspect du poilu ?** Gaston parle d'un « tas de glaise », de « grésil ». Il dit que le soldat est « velu comme un ours ». Il parle d'un « pithécanthrope » qu'il compare à un termite. Il évoque enfin les « poux ».

2. **Quelle image a-t-il de lui?** Contrairement au document précédent, Gaston a une image bien négative du poilu. Physiquement, il est sale et peu soigné. Moralement, c'est un homme qui est un peu seul malgré le groupe (ermite).

3. **Quelles sont les conditions de vie des soldats ?** D'après cette carte postale, le soldat a une hygiène douteuse (il ne se rase pas, il a des poux, il est sale, il vit terré).

4. **Que peut-on dire des transformations physiques et morales de Gaston (comparé à ce qui est dit dans le 1er document)?** Gaston sent qu'il est devenu un « homme des cavernes » (ours, pithécanthrope, termite), quelqu'un qui a perdu ses repères traditionnels (il mange de façon irrégulière) mais qui garde quand même quelques accroches de la vie sociale d'antan (il va au bal).

DOC3

1. **Quels mots illustrent la lassitude de Gaston?** Gaston est fatigué, il a marché des jours durant. De plus, de façon cynique, il réalise le décalage entre le front et l'arrière, où l'on danse (« je vois que vous ne vous en faîtes pas »). Il évoque aussi les « bêtises militaires », relatives à tout ce qui leur est imposé et qui apparaît aux yeux des poilus comme inutile. Il dit clairement qu'il en a « marre » et que son moral est tellement en berne (« cafard ») qu'il serait prêt à désobéir et refuser de se battre.

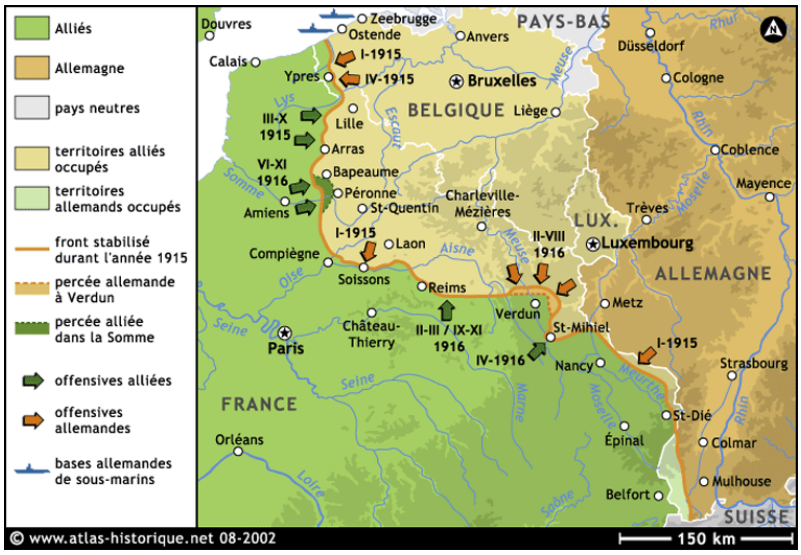
2. **Dans ces conditions, qu'est-ce qui permet aux soldats de rester « motivés » au front ?** Gaston se rend compte que son investissement n'est pas vain. Il se pense comme le symbole de la France qui se bat, qui permet à l'arrière de continuer à vivre. Il se sacrifie pour les autres, par patriotisme et par devoir.

3. **Qu'est-ce qui montre que la région où il se trouve a été occupée par les Allemands?** Gaston est en Champagne, à Épernay, mais se rend compte que les caves ont été vidées par les « Boches », preuve de leur passage dans la région.

4. **Quel est le ressenti des poilus ?** A travers cette lettre, on sent comment les hommes sont fatigués. Ils n'ont pas le temps de se reposer, d'écrire à leurs proches. Ils marchent beaucoup et ont le sentiment de fournir beaucoup d'efforts pour les autres, ceux de l'arrière, parfois appelés les « planqués ». Ils sont dans une région

viticole mais n'en profitent pas. Il écrit à son ami mais ne sait plus rien de lui. Surtout, la guerre qui s'inscrit dans la durée, avec ses mauvaises conditions de vie (il a froid aux pieds), est dure à supporter. Il a le « cafard », il en a assez, mais il est résigné. Il sait par exemple qu'il devra monter au front (« prendre les lignes ») mais ignore quand, même s'il sait le caractère imminent, « ça ne ne tardera pas », ce qu'il redoute certainement.

5. **Qu'est-ce qui fait de ce document une illustration de la guerre de position?** Ce document est significatif de la guerre de position. On a fait « monter » les soldats en 2ème ligne, à une trentaine de kilomètres du front, prêts à intervenir. Tout le régiment (« smala ») a installé son campement et peut voir les obus, qu'il appelle les « saucisses », et entendre les bombardements. Ces tirs d'artillerie sont révélateurs d'une guerre qui s'est enterrée et qui s'est stabilisée sur un front qui va de la Suisse à la Mer du Nord.



Le front de l'Ouest entre 1915 et 1916

DOC4

1. **Quels mots montrent l'horreur de la guerre ?** L'Ami de Gaston utilise des mots forts pour montrer la dure réalité de la guerre: *douleur, consolation, cruelle, dernier soupir, désespoir, mort, tombe, cimetière, condoléances.*

2. **Quelles sont les intentions de l'auteur avec cette lettre ?** L'auteur veut d'abord expliquer à une mère que son fils est mort et lui présenter ses condoléances. Pour en atténuer un peu la charge émotive, il lui rappelle combien son fils était un homme bien, « le meilleur des camarades ». Il cherche à donner à cette mère tout le réconfort possible dans des circonstances aussi tragiques. Il lui écrit (sans le savoir vraiment) que son fils a pensé à elle dans ses derniers instants. Il lui témoigne ainsi toute sa sympathie.

3. **En quoi cette lettre est-elle révélatrice de ce qu'a connu l'Europe avec la Grande guerre?** Ce que vit la mère de Gaston est une réalité partout en Europe, quelle que soit la nationalité. La mort n'a pas de frontières. Cette « pauvre mère » fait partie des 6 millions de veuves que compte la France au lendemain du conflit. La guerre a causé la mort de près de 10 millions de personnes, à 95% Européens. Certains historiens ont parlé d'un suicide démographique pour le continent, qui aura du mal à se remettre de ce traumatisme.

4. **Gaston a-t-il réellement été un « héros »?** Dans sa lettre, l'auteur parle d'un héros. Certes, Gaston s'est vu attribuer le statut de « mort pour la France », mais comme bien d'autres. Il est en fait révélateur de tous ces héros anonymes, qui sont tombés au front pour la défense de la patrie.

Extrait de la plaque commémorative sur le monument aux morts d'Astaffort sur laquelle figure le nom de Gaston Lagrange.

ACTIVITE

GUERRE DE MA FAMILLE
Étude de documents
Collège

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

La storia della grande guerra attraverso le vite degli uomini e delle donne della mia stirpe

Gualtiero Puntin , il mio bisnonno nato nel 1908, ad Aquileia, Gualtiero faceva parte di una famiglia composta da papà, mamma e 11 figli. Abitavano in una fattoria dove venivano allevati cavalli, mucche e galline; queste ultime venivano continuamente rubate dai soldati austroungarici ,affamati e stanchi, che venivano fatti allontanare dalla nonna con un bastone.
Una notte di autunno del 1914, quando Gualtiero aveva circa 6 anni, durante i bombardamenti era a letto con i suoi genitori, i quali cercavano di tranquillizzarlo dicendogli che erano dei semplici fuochi d'artificio. Ad un certo punto, però, il piccolo chiese al padre dove fossero i suoi due fratelli maggiori e la risposta fu:"partiti per la guerra".La madre addolorata , allora, aggiunse che il loro ultimo saluto era stato: "Mamma, papà, vi vogliamo bene.. ma noi andiamo al macello".
Questa fu l'ultima volta della quale parlarono di loro.. mai più tornati a casa.

Born in 1908, in Aquileia, Gualtiero Puntin was part of a family composed by dad, mother and 11 children. They lived in a farm where horses, cows and hens were raised; these last ones were continually stolen by the Austro-Hungarian soldiers (hungry and tired) who were sent away by his grandmother with a stick.
A night in the 1914's autumn, when he was about 6 years old, during the bombardment, he was sleeping with his parents who were trying to reassure him saying that they were only fireworks. Suddenly he asked them where his two older brothers were and they answered him : " they went to war". He asked them what they said before their departure and, quoting the sentence of their children, his mother said sorrowfully "Mum, dad, we love you.. but we're going to be killed".
This was the last time they spoke about them.. who never came home.

De Marchi Jacopo

La mia bisnonna, Maria Francovig (classe 1915 – tuttora vivente) mi ha raccontato quando lanciarono una bomba nell'orto della sua casa, facendo finire la porta del forno in un'altra stanza, oppure di quando una giovane sposa lasciò il corredo matrimoniale ai soldati del fronte affinché potessero ricavare delle bende.
Il mio trisnonno Luigi Mucchiutti era stato richiamato alle armi, probabilmente nel 1914. Siccome era troppo vecchio per combattere al fronte, ma era un impiegato comunale ed era considerato una persona affidabile per il ruolo che ricopriva, fu mandato sul fronte del Carso come "soldato di sanità".
Le due foto raffigurano Luigi Mucchiutti con la sua famiglia in divisa da guardia campestre e poi soldato di sanità dell'esercito austriaco.
Lo zio del mio bisnonno invece era sul fronte galiziano e raccontava che nel primo inverno di guerra avevano scavato dei piccoli avallamenti nelle trincee, e li avevano ricoperti per metà con delle foglie secche per stare al caldo. Quando pattugliavano il fronte incontravano le truppe russe, ma le truppe non si sparavano perché pensavano fosse meglio così.
Il mio bisnonno Alfredo Mucchiutti raccontava di quando, dopo Caporetto, guardava sfilare le truppe austriache in paese e vide passare suo padre. Raccontava inoltre dell'ospedale militare situato nel paese limitrofo. Quando passavano i soldati con le barelle, si potevano vedere le strisce di sangue dei feriti lungo la strada di ghiaia.
Alfredo quando era piccolo, andava a giocare con gli altri bambini presso un piazzale cementato dotato di palloni frenati. I bambini si divertivano anche ad andare a rubare la tromba ai soldati italiani, che erano visti come i nemici. Il mio bisnonno non ha mai smesso di sentirsi austriaco.

My great-grandmother Maria Francovig (1915 – still alive) told me that the Italian troops once dropped a bomb on their house and the blast was so violent that it caused the bakery to be hurled to another room of the house. She also told me about a young bride who decided to give her trousseau to the enemy troops, to be used as bandages for the wounded.
At the outbreak of the war, my great-great-grandfather Luigi Mucchiutti was too old to fight, but because he was considered a very reliable person since he was a civil servant in the town hall, the Austrian government let him fight on the Italian front lines as "soldato di sanità".

My great-great-grandfather's uncle fought on the Galician front and he explained that to keep warm in the trenches they used to dig holes and fill them with dry leaves.

My great-grandfather Alfredo Mucchiutti often noticed blood trails left by the wounded on the way to the military hospital in the neighbouring town.
Also, when he was a kid he used to steal the trumpet from the Italian soldiers. Indeed, in spite of being Italian, my great-grandfather never stopped feeling Austrian.

Mucchiutti Cecilia

Le due foto raffigurano Luigi Mucchiutti con la sua famiglia in divisa da guardia campestre e poi soldato di sanità dell'esercito austriaco.

ACTIVITE

GUERRE DE MA FAMILLE
Récit, égo-histoire
Collège-Lycée

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

Sara Cvrtak talking with her grandfather

Version slovène

Lovrenc in Vane Furlanič; Vasilije Masleša

Ob obisku svojega dedka sem dobila širšo sliko, kako je celotna vojna potekala.

Razložil mi je, da sta oba njegova dedka sodelovala v vojni kot vojaka, a sta se bojevala na različnih straneh. Zame je bilo to zanimivo, saj sem dobila dva različna pogleda na vojno. Enega s strani Avstro-Ogrske in enega s strani Srbov.

Na strani Avstro-Ogrske, na Vzhodni fronti, se je bojeval moj prapradedek; oče moje prababice (po mamini strani) **Lovrenc Furlanič**. Rodil se je leta 1890 v Miših pri Dekanih. Imel je dva brata; Franca in Vaneta.

Vane Furlanič je bil njegov starejši brat in je tudi edini v družini šel in dokončal pravno fakulteto. Ker je bil šolan, je lahko avtomatsko postal oficir. Vane je imel tudi drugačne ideje glede vojn. Sprva se je bojeval na strani Avstro-Ogrske, kasneje pa ga je v Rusiji zajela ruska vojska, nakar se je iz lastnih prepričanj odločil, da se bo pridružil ruski vojski. Tam naj bi v boju tudi padel.

Lovrenc Furlanič pa je ostal kar na strani Avstro-Ogrske, od začetka pa do konca vojne.

Bil je mizar in mlinar. Prva žena, s katero je imel enega sina, mu je pred vojno umrla in kasneje se je poročil z njeno sestro Francisko (Francko).

Lovrenc ni imel visoke izobrazbe, zato je bil navaden vojak, in sicer so ga dodelili na Karpate v Galicijo. Spadal je pod 97. pehotni polk iz Tržaškega nabornega področja. V času vojne naj bi se bojeval tudi s kazaki - ruskimi vojaki, katerih posebnost je bilo bojevanje s sabljami. Zaradi njihovega načina bojevanja je Lovrenc kazal velik strah pred rezili, ko se je vrnil domov.

On se je namreč boril s puškami, nožem in bombami.

Po končani vojni se je s preostalimi vojaki organizirano vrnil domov, v Dekane. Ni imel nobenih socialističnih idej. Ranjen naj bi bil v roko.

Franciska Furlanič

Ko se je vrnil domov v Dekane, je to območje spadalo pod Italijo. Bil je zaveden Slovenec in se je upiral njihovemu režimu. Ni govoril italijansko, zato tudi ni dobil nobene službe. Poledično je odprl delavnico pod svojo streho in delal kot mizar, enako kot pred vojno. Nekaj je služil tudi od mlina, ki ga je z brati podedoval v Miših. Tam je tudi umrl naravne smrti leta 1967.

Na strani Srbov, na solunski fronti pa se je pa bojeval moj prapradedek; oče mojega pradedka (po mamini strani), **Vasilije Masleša**. Rodil se je leta 1885 v vasi Tulje pri Trebinju (Hercegovina). Kasenje se je preselil v Kalifornijo (ZDA) zaradi boljšega zaslužka. Delal je kot kmetovalec.

S kraljem Aleksandrom so se Srbi (utrujeni, ranjeni in lačni) želeli vrniti in osvoboditi svojo domovino. Zbežali so pre različnimi napadi na obale Albanije, od koder so se potem odpeljali na Krf, kjer so si opomogli in poklicali na pomoč prostovoljce. Med temi prostovoljci je bil tudi Vasilije, ki se jim je pridružil leta 1915. Ko so se združili s prostovoljci, so se začeli premikati preko Makedonije nazaj domov, da bi osvobodili svojo domovino.

Tudi on je bil navaden vojak in bojeval se je s puškami, nožem in bombami.

Po vojni se je vrnil v svoj rojstni kraj Tulje pri Trebinju, kjer je še naprej opravljal svoje delo kot kmetovalec. Ni bil poškodovan. Umrl naj bi leta 1943 zaradi bolezni na pljučih.

Preden sem se odločila da bi sodelovala v tem projektu, nisem niti pomislila, da bi lahko imela tako zanimivo preteklost. Bilo mi je v veselje poslušati svojega dedka, ki mi je to pripovedoval kot zgodbico in zraven tudi razložil vse o 1. svetovni vojni, o kateri prej nisem veliko vedela

Version italienne

Lovrenc and Vane Furlanič; Vasilije Masleša

Durante la visita di mio nonno ho ottenuto un quadro più ampio della prima guerra mondiale. Mi ha spiegato, che i suoi nonni hanno combattuto in guerra come soldati, ma che hanno lottato su due fronti diversi. Per me questo e' stato molto interessante, perche' ho ottenuto due punti di vista sulla guerra. Uno dal lato Austro-Ungarico e l' altro dal lato Serbo.

Sull lato Austriaco, sull fronte Est, ha combattuto il mio bisbisnonno, il padre della mia bisnonna (dalla parte di mia madre) **Lovrenc Furlanič**. E' nato nell 1890 a Miši presso Dekani. Ha avuto due fratelli, Franc e Vane.

Vane Furlanič era il suo fratello maggiore, che ha concluso la facolta, quella di giudisprudenza. Avendo una qualifica è diventato automaticamente un' ufficiale. Vane ha avuto una visione speciale sulla guerra. All' inizio ha combatutto al latto degli Austriaci, poi e' stato fatto prigioniero in Russia dall' armata russa, dove ha cambiato decisione associandosi alla loro armata. Li' e' anche caduto.

Lovrenc Furlanič è rimasto nell' armata dell'impero Austro-Ungarico dall inizio alla fine della guerra. Era un falegname e mugnaio. La sua prima moglie, con la quale ha avuto anche un figlio, e' morta prima dall inizio della guerra, piu' tardi si e' sposato con la sorella della sua prima moglie, Franciska (Francka).

Lovrenc non aveva una qualifica e per questo motivo era solamente un soldato semplice. Faceva parte del 97 ° Reggimento di Infanteria dall' area di coscrizione di Trieste. Durante la guerra si presumeva che ha combattuto con i Kazaki – i soldati russi la cui specialità era ili combattimento con le spade. Per questo Lovrenc aveva una grande paura delle lame, quando e' tornato a casa. Lui invece ha sempre combatutto con i fucili, granate ed i coltelli.

Dopo la fine della guerra è tornato a casa a Dekani con gli altri soldati. E' stato ferito ad una mano. Quando e' tornato, quest' area ha fatto parte dell' Italia. Non conosceva la lingua italiana,per cio' non ha ottenuto un lavoro fisso.

GUERRE DE MA FAMILLE
Récit, égo-histoire
Collège-Lycée

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

Conseguemente ha aperto un officina ed ha lavorato come falegname, proprio come prima della guerra. Ha guadagnato anche con un mulino, che lui e i suoi frantelli hanno ereditato a Miši. Qui e anche morto di morte naturale nel 1967.
Sull lato dei Serbi, sulla frote di Solun ha combatutto il padre del mio bisnonno (dalla parte di mamma), **Vasilije Masleša**. E' nato nel 1885 a Tulje presso Trebnje (Hercegovina). Più tardi si è trasferito in California (Stati Uniti) per un avere un futuro migliore. Era un contadino.
Con il re Aleksandar i Serbi (stanchi, feriti e affamati) volevano ritornare e liberare la loro patria. Sono fuggiti prima dai vari attacchi sulla costa dell'Albania, da dove sono stati poi portati a Corfù, li' si sono ripresi ed hanno cercato aiuto tra i volontari. Tra questi c'era anche Vasilije, che li ha raggiunti nel 1915. Quando si sono uniti con i volontari, hanno cominciato a muoversi verso la Macedonia per tornare a casa e liberare la loro terra d'origine.
Anche lui era un soldato ed ha combatutto con i fucili, granate ed i coltelli. Dopo la guerra e ritornato nella sua città natale di Tublje vicino a Trebinje, dove ha continuato a fare il suo lavoro come contadino. Lui non è stato ferito. Morì nel 1943 a causa di una malattia polmonare.
Prima di partecipare a questo progetto, non ho mai pensato che la nostra famiglia avesse una storia così interessante. È stato un piacere ascoltare mio nonno, che mi ha raccontato questo come una storia e che mi ha spiegato tutto sulla prima guerra mondiale, sulla quale in precedenza non sapevo molto.

Lovrenc Furlanič

Version anglaise

Lovrenc and Vane Furlanič; Vasilije Masleša

When visiting my grandfather, I got a bigger picture of how the whole First World War took place. He explained to me that both of his grandfathers participated in the war as soldiers, but they fought on different sides. For me this was very interesting, because I got two different views on the war. One from the side of the Austro-Hungarian Empire and one from the Serbs.
The father of my great grandmother (from my mother's side) **Lovrenc Furlanič**, fought on the side of the Austro-Hungarian Empire, on the Eastern Front. He was born in 1890 in Miši by Dekani. He had two brothers; Franc and Vane. **Vane Furlanič** was his older brother, who was also the only one in the family to go and finish law school. Being educated, he could automatically become an officer. Vane also had different ideas regarding the war. Initially, he fought on the side of the Austro-Hungarian Empire, but later he got captured by the Russian army and decided to follow his own beliefs, to join the Russians instead. There he died during a battle.
One the other hand **Lovrenc Furlanič** has stayed on the side of the Austro-Hungarian Empire, from the beginning to the end of the war.
He was a carpenter and a miller. His first wife, with whom he had one son, died before the war, so he later married her sister Franciska (Francka).
Lovrenc did not have a high education and was, therefore, an ordinary soldier. He was assigned to the Carpathian Mountains in Galicia. He belonged to the 97th Infantry Regiment with soldiers from the Trieste conscription area. During the war he fought with the Kazaks – the Russian soldiers whose specialty was fighting with swords. Because of their combat strategy, when he returned home, Lovrenc shew great fear of blades. He fought with guns, a knife and bombs.
After the war he returned home, to Dekani. He wounded his hand. When he returned home in Dekani, this area belonged to Italy. He was a nationally conscious Slovenian, therefore he resisted their regime. Because he didn't speak Italian, he did not succeed to find any job**. Consequently** he opened a workshop and worked as a carpenter, just like before the war. He earned a bit of money from the mill in Miši, that he and his brothers inherited, as well. He died of natural causes in 1967.
The father of my great-grandfather my (mother's side), Vasilije Masleša, fought on the side of the Serbs at the Thessaloniki Front. He was born in 1885 in the village of Tulje near Trebinje (Herzegovina). Later he moved to California (USA) for economic reasons. He worked as a farmer.
With king Alexander the Serbs (tired, wounded and hungry) wanted to return and liberate their homeland. They fled from various attacks to the coast of Albania, from where they were then taken to Corfu, where they recovered and called volunteers for help. Among these volunteers was also Vasilije, who joined them in 1915. The volunteers started moving through Macedonia back home to liberate their homeland. Vasilje was an ordinary soldier. He fought with guns, a knife and bombs. After the war he returned to his hometown of Tulje by Trebinje, where he continued to be a farmer. He did not get wounded. He died in 1943 after a lung disease.
Before I decided to participate in this project, I never thought my family could have such an interesting history. It was a pleasure to listen to my grandfather, who told this to me as a story, meanwhile he explained all about the First World War, about which I previously did not know a lot.

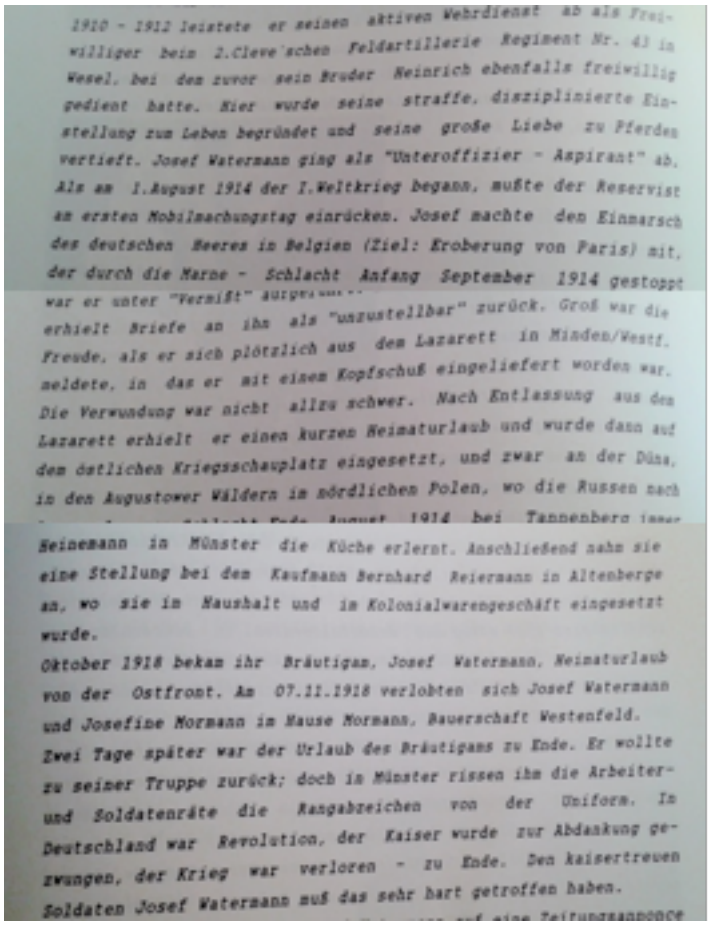
ACTIVITE

GUERRE DE MA FAMILLE
Création d'un musée personnel
Tous niveaux

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

To give a brief overview, I want to illustrate the sources I have been working with.
I found my material in a family chronic (Geschichte des Hofes Mormann 17. - 20. Jahrhundert) and translated it in English and summarized the content.
Joseph Watermann for example was a "Unteroffizier-Aspirant" who had to serve in the war and was mobilized on 1 August, 1914. Jospeh had to fight in Belgium and was later listed as missing. After a while he contacted his family from a military hospital in Westphalia. After he had fully recovered he was sent to the eastern frontline in northern Poland.He became an officer. He was injured by Cossacks. When he wanted to return to the war area the revolution in Germany was causing the resignation of the emperor, and the war was lost. The resignation was hard for Joseph because he had been a loyal soldier.
Maria Watermann was diagnosed with cancer and her husband Heinrich Watermann was suffering from an asthmatic illness, which both had probably been caused by the chemical intoxication in the First world war.
Joseph Lenfort was ordered to the military in November 1916. He had to fight in Frnace where his where his two older brothers died. Franz Schröer was 18 years old when he was ordered to the military service. He fought in the First world war in France (Fed-Art. Rgt. 269, 6.Baterie) in the section at the front at the Somme, in Lorraine.
Furthermore, I worked on the chronic of the shooting club Grinkenschmidt from Altenberge which gave some general information about the situation in Germany in a whole during the WWI.
It was often propagated by the German publication that the German people enjoyed fighting in the war and the war propaganda was strongly interested in making the war look "easy" and "honorable". The soldiers discribe it differently. The soldiers were homesick and afraid. After the war the black markets were booming and the people from the cities were willing to pay nearly any price for their food during their "Hamsterfahrt". During a "Hamsterfahrt" thepeople were buying or sometimes stealing food in great quantities. The social life was inactive during the war. Remembering the victims among friends and brothers and fathers was important.


1910 - 1912 leistete er seinen aktiven Wehrdienst ab als Frei-
williger beim 2.Cleve'schen Feldartillerie Regiment Nr. 43 in
Wesel, bei dem zuvor sein Bruder Heinrich ebenfalls freiwillig
gedient hatte. Hier wurde seine straffe, disziplinierte Ein-
stellung zum Leben begründet und seine große Liebe zu Pferden
vertieft. Josef Watermann ging als "Unteroffizier - Aspirant" ab.
Als am 1.August 1914 der I.Weltkrieg begann, mußte der Reservist
am ersten Mobilmachungstag einrücken. Josef machte den Einmarsch
des deutschen Heeres in Belgien (Ziel: Eroberung von Paris) mit,
der durch die Marne - Schlacht Anfang September 1914 gestoppt
war er unter "Vermißt" aufgeführt
erhielt Briefe an ihn als "unzustellbar" zurück. Groß war die
Freude, als er sich plötzlich aus dem Lazarett in Minden/Westf.
meldete, in das er mit einem Kopfschuß eingeliefert worden war.
Die Verwundung war nicht allzu schwer. Nach Entlassung aus dem
Lazarett erhielt er einen kurzen Heimaturlaub und wurde dann auf
dem östlichen Kriegsschauplatz eingesetzt, und zwar an der Düna,
in den Augustower Wäldern im nördlichen Polen, wo die Russen nach
Heinemann in Münster die Küche erlernt. Anschließend nahm sie
eine Stellung bei dem Kaufmann Bernhard Reiermann in Altenberge
an, wo sie im Haushalt und im Kolonialwarengeschäft eingesetzt
wurde.
Oktober 1918 bekam ihr Bräutigam, Josef Watermann, Heimaturlaub
von der Ostfront. Am 07.11.1918 verlobten sich Josef Watermann
und Josefine Mormann im Hause Mormann, Bauerschaft Westenfeld.
Zwei Tage später war der Urlaub des Bräutigams zu Ende. Er wollte
zu seiner Truppe zurück; doch in Münster rissen ihm die Arbeiter-
und Soldatenräte die Rangabzeichen von der Uniform. In
Deutschland war Revolution, der Kaiser wurde zur Abdankung ge-
zwungen, der Krieg war verloren - zu Ende. Den kaisertreuen
Soldaten Josef Watermann muß das sehr hart getroffen haben.

My material

On the following pages, I will show my material that I collected for the Comenius project in 2015. I searched for a connection between my own family and the First World War (1914-1918). I searched and talked to many members of my family and had to realize that the memories of the people are quite dominated by the events of the Second World War. Because of this dominance, it was difficult to find material like letters or pictures in my own family.
Nevertheless, I found a book about my family's history going back into the 17. century until the 20. century (Geschichte de Hofes Mormann 17.-20. Jahrhundert).In the book I found some passages that were dealing and describing the situation in the First World War.
In addition to this chronic, I found a commemorative publication (Festschrift 1924-1999) that describes the situation in the First World War and the consequences for the public life specially focusing on the *Schützenverein Grinkenschidt e.V., Altenberge*.
I will start this collection with the family chronic.

Josef Watermann and the WWI

Josef Watermann was born on the 29.08.1890 in Altenberge. He went to the basic primary and secondary school in Altenberge. 1910-1912 he voluntarily did his military service at the 2.Clev`schen Feldartellerie Regiment Nr. 43 in Wesel, where his brother had also did his military service. He left the military as an "Unteroffizier-Aspirant". When the First World War started on the 1. August 1914 he had to enter the general mobilization. He marched into Belgium with the German military (the aim was to conquer Paris) when the battle was stopped in 1914. In the daily published list of missed he was also mentioned. His fiancée wrote him letters but they were not able to deliver it to him so the letters came back. Josef Watermann contacted his family from a military hospital in Minden (Westphalia). He had be wounded at the head but the injury was not that dramatic. He had a little holiday before he was send to the eastern war area in northern Poland. Josef Watermann became an officer and was injured by Cossacks (they stabbed him in the leg with a lance). In October 1918 he got holidays again, He wanted to return to the eastern war area on the 07.11.1918 when the revolution in Germany caused the resignation of the emperor and the war was lost. Josef Watermann was a loyal soldier to the emperor and the

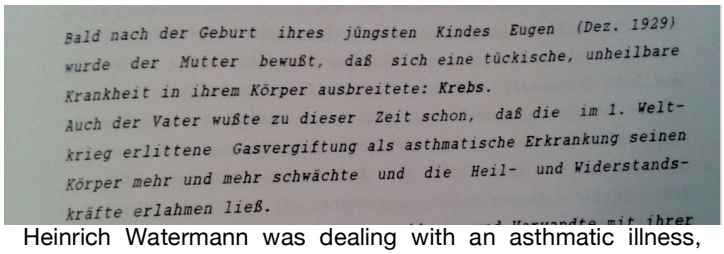
COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

events must have been hard for him

The fate of Maria Watermann

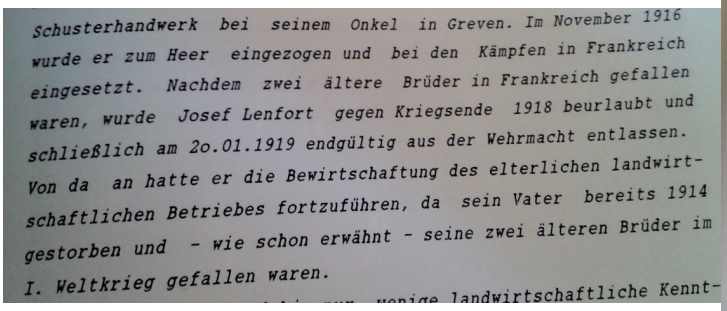
Maria Watermann gave birth to her youngest child Eugen in December 1929 when she realized that something was wrong with her. She was diagnosed with cancer and her husband


Bald nach der Geburt ihres jüngsten Kindes Eugen (Dez. 1929) wurde der Mutter bewußt, daß sich eine tückische, unheilbare Krankheit in ihrem Körper ausbreitete: Krebs.
Auch der Vater wußte zu dieser Zeit schon, daß die im 1. Weltkrieg erlittene Gasvergiftung als asthmatische Erkrankung seinen Körper mehr und mehr schwächte und die Heil- und Widerstandskräfte erlahmen ließ.

Heinrich Watermann was dealing with an asthmatic illness, which was caused by the chemical intoxication in the First World War.

Josef Lenfort and his brother fought in the WWI

Josef Lenfort was ordered to the military in November 1916. He had to fight in France where his two older brothers died. Josepf was on sabbatical in the end of the war in 1918 und he


Schusterhandwerk bei seinem Onkel in Greven. Im November 1916 wurde er zum Heer eingezogen und bei den Kämpfen in Frankreich eingesetzt. Nachdem zwei ältere Brüder in Frankreich gefallen waren, wurde Josef Lenfort gegen Kriegsende 1918 beurlaubt und schließlich am 2o.01.1919 endgültig aus der Wehrmacht entlassen. Von da an hatte er die Bewirtschaftung des elterlichen landwirtschaftlichen Betriebes fortzuführen, da sein Vater bereits 1914 gestorben und - wie schon erwähnt - seine zwei älteren Brüder im I. Weltkrieg gefallen waren.

was finally released of the military on the 20th January 1919. Thence he had to run the farm of his family on his own because his brothers died in France and his father had passed away in 1914.

Franz Schröer- an 18 years old soldier

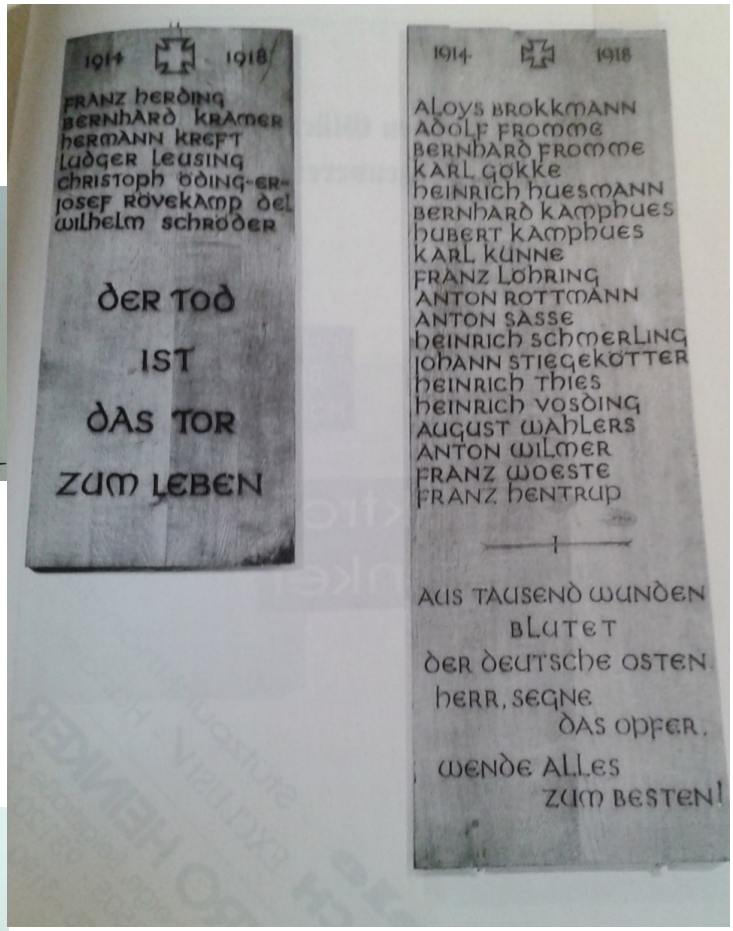
In the middle of November 1916 the only 18-year-old boy, Franz Schröer was ordered to military service. After his basic training period at the "Artl. – Rgt. 83" in Colone he fought in the First World War ("Feld- Artl. Rgt. 269, 6. Baterie) in France.

1914 Kriegs-Chronik 1918
Franz Schröer
Fahner
beim Feld-Artillerie Regiment 269 6. Bttr.
Inh: d. Eisernen Kreuzes II. Klasse.

Especially fighting in the section of the front at the Somme, in Lorraine. He survived the war without injuries and left the military service on the 1st February 1919.

Memory of the victims- Gedenktafel in der Madonna an der Landstraße

Remembering the victims of the First World War is still part of every shooting club festival. The victims that were brothers, fathers and sons are not forgotten. The names of the victims are accurately written on wood and they hang in the chapel. It was built for the members of the shooting club that died in the Second World War. The members built it all on their own and the ones who could not participate by building it donated money to help. Today the services during the festival are still celebrated in this chapel and it is a place of history and at the same time of safety



ACTIVITE

GUERRE DE MA FAMILLE
Production arts plastiques
Primaires

Erasmus+

COMPETENCES

- Synthétiser
- Argumenter
- Rédiger

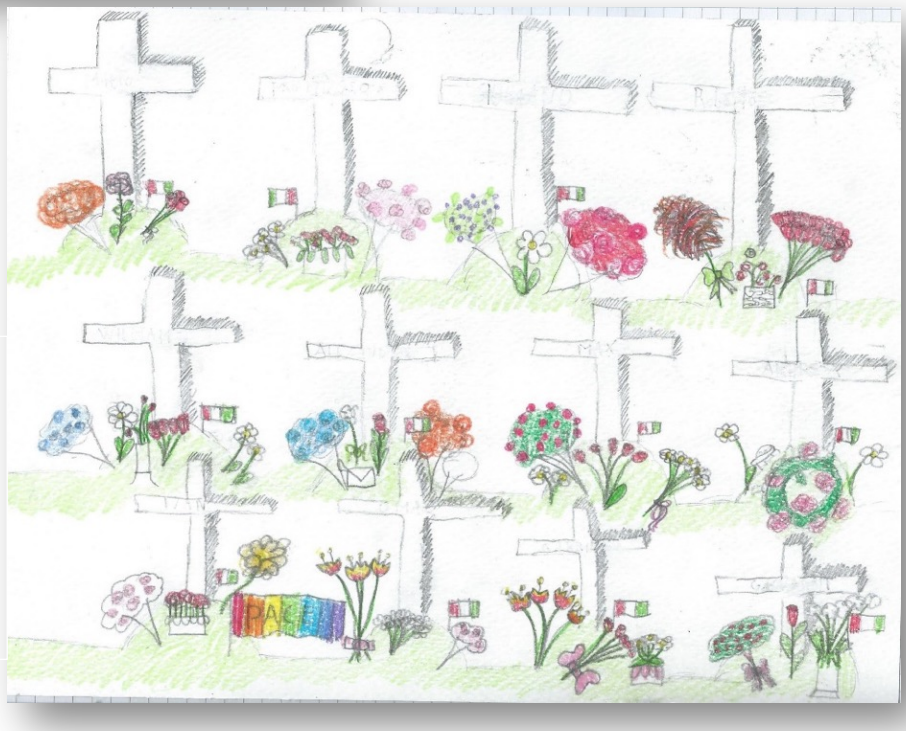
Réaliser des dessins sur la guerre

La mia bisnonna mi ha raccontato che durante la prima guerra mondiale suo papà e i suoi zii sono andati in guerra.
Lo zio Ludovico fu ferito alla testa mentre lo zio Luigi perse la gamba.
Suo papà Salvatore, detto Torì, fu fatto prigioniero dai tedeschi.

Un giorno, un tedesco chiese chi sapesse parlare la sua lingua, e Salvatore disse che parlava il tedesco perché era stato in Germania a lavorare con suo padre, così i tedeschi lo mandarono a fare il cuoco e questa fu la sua salvezza.
Penso che questa guerra sia stata bruttissima .

La mia bisnonna mi ha raccontato che durante la prima guerra mondiale suo papà e i suoi zii sono andati in guerra.
Lo zio Ludovico fu ferito alla testa mentre lo zio Luigi perse la gamba.
Suo papà Salvatore, detto Torì, fu fatto prigioniero dai tedeschi.
Un giorno, un tedesco chiese chi sapesse parlare la sua lingua, e Salvatore disse che parlava il tedesco perché era stato in Germania a lavorare con suo padre, così i tedeschi lo mandarono a fare il cuoco e questa fu la sua salvezza.
Penso che questa guerra sia stata bruttissima

Quando penso alla Prima Guerra Mondiale mi vengono in mente i giovani soldati che combattevano, morivano sulle montagne e le terribili condizioni in cui vivevano.
Penso alla preoccupazione dei parenti che non avevano notizie dei loro familiari.
Ritengo di essere fortunata a vivere in un periodo in cui non c'è la guerra



GUERRE DE MA FAMILLE
Production arts plastiques
Primaires

Erasmus+

COMPETENCES

- Synthétiser
- Argumenter
- Rédiger

Da quello che ho imparato la guerra è orribile.
Io voglio solo che ci sia la PACE e la LIBERTÀ nel mondo.
La guerra fa morire molte persone, ma le fa anche ammalare; porta la distruzione delle città.
Secondo me nelle trincee si stava male perché pioveva, faceva freddo, non c'era mai il sole.
Il Carso aveva alberi e cespugli. Poi, però, per fare la guerra, li hanno tagliati ed era tutto spoglio.
Quindi la guerra cambiò anche il paesaggio.
Per fortuna il Carso ritornò com'era.
I soldati poveri (che mangiavano poco), decisero di andare in guerra (così gli davano più cibo), ma non sapevano cosa gli aspettava!

Il bisnonno di mia nonna, Giacinto Barbera, era sergente nel 6° reggimento fanteria nella Prima Guerra Mondiale.
Fra tante medaglie, ha ricevuto un attestato e la medaglia al merito d'argento al valore militare (il 20 luglio del 1921 a Roma) perché si lanciava primo alla testa della compagnia d'assalto della munitissima posizione avversaria , sotto violento fuoco di artiglieria e mitragliatrici nemiche.
Oltrepassata la prima linea, dopo un violento corpo a corpo, fece prigionieri tanti nemici.

LA VISION DE L'AUTRE

CADRAGE

Regards croisés sur l'ennemi

Culture de guerre et « fabrication de l'ennemi »

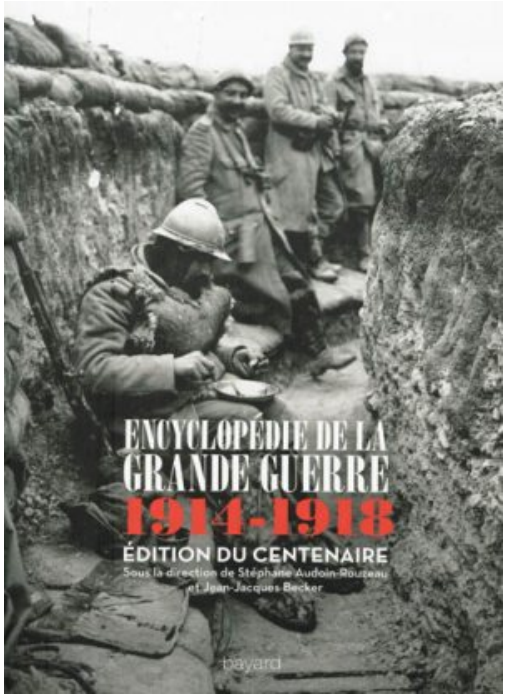
Ce chapitre a pour **objectif** de faire réfléchir les élèves à la création d'une « culture de guerre », notion fortement débattue aujourd'hui par les historiens, par la diffusion d'une vision de l'autre. L'autre pris au sens large, qu'il s'agisse de l'allié, parfois, ou de l'ennemi, surtout. La diffusion d'images, vecteurs privilégiés de propagande, contribue à la formation d'une perception de celui qui combat avec nous ou contre nous. C'est surtout cette orientation qui est choisie dans les documents et activités proposés ici. La vision de l'autre, largement partagée car savamment entretenue, devient un élément fédérateur de l'inconscient collectif, qui s'appuie sur ce qui apparaît souvent comme une évidence pour diaboliser l'ennemi

La **méthodologie** choisie est toujours celle du questionnement sur des documents. Affiches, cartes postales, illustrations sont en effet nombreuses pour questionner la fabrication de l'ennemi. Les approches didactiques qui sont formulées peuvent aller là encore du questionnement simple adapté à de jeunes publics à des réflexions larges sur ce qu'est la propagande. Lire une affiche, par exemple donne des pistes d'analyse, mais en construire une amène l'élève à reprendre tous les codes qui ont été intégrés dans son élaboration. Cela suppose que ces codes ont été compris pour être réinvestis à travers la mobilisation de nombreuses compétences.

Cette approche constitue l'**esprit du chapitre**, pour lequel les élèves ont analysé des documents à diffusion large qui seraient qualifiés aujourd'hui d'outils de communication, de médias. C'est pourquoi dans ce chapitre ont été privilégiés les supports à assise populaire tant dans l'abondante production iconographique que dans les chansons, dont l'une raconte à travers les retouches subies, l'histoire de la guerre.

Propagande et diabolisation de l'autre

La publication, lors du quatre-vingt-dixième anniversaire de la Grande Guerre en 2004, de l'ouvrage collectif *Encyclopédie de la Grande Guerre 1914-1918* sous la direction de Stéphane Audoin-Rouzeau et Jean-Jacques Becker, vaste synthèse de contributions européennes, clôture un cycle décennal de renouvellement historiographique du premier conflit mondial. La perception de l'autre, dans un état de guerre, se mue en une véritable incarnation diabolisée du mal, l'ennemi cherchant à tout prix la destruction de la mère patrie. Les effets de la propagande étatique et ses conséquences restrictives sur la vie quotidienne (censure, auto-censure, mobilisation des esprits) ont impacté la vision des combattants et des civils sur l'image de l'autre. Les études scientifiques nombreuses conduisent à donner un caractère spécifique au premier conflit mondial.



Un « bourrage de crâne » à nuancer

Le « bourrage de crânes », célèbre gimmick des cours d'histoire est revu dans ses modalités d'application. L'image de l'autre se transforme au fur et à mesure que la guerre dure et s'intensifie. De l'ennemi cruel et sans cœur à celui d'une bête immonde, monstrueuse, l'ennemi est celui de la civilisation qu'il faut sauver à tout prix, à n'importe quel prix. Pourtant, les modalités d'application d'une propagande totale et absolue est battue en brèche par de nouvelles recherches qui contestent le caractère systématique de la propagande d'Etat et surtout modère son impact sur les populations civiles. Un jeu plus subtil d'auto-censure et de propagande spontanée remplacent un arsenal étatique trop imposant pour être efficace. Enfin, la perception du conflit et son explication varient en fonction du lieu où l'on se trouve (front Ouest-Est, arrière) et de sa propre culture nationale donne à la perception de l'autre des expressions variées et diverses. De plus, l'introspection est plus importante lorsqu'il s'agit d'appréhender la nature même de la haine que se vouent les belligérants au point de vouloir la destruction totale de l'ennemi.

Ennemi de l'intérieur et espionnage

La France est touchée par une peur hystérique du complot intérieur qui mettrait en péril les succès militaires et la victoire finale. Dès 1914-1915, le gouvernement se dote d'un arsenal législatif qui autorise les préfets à saisir les biens mobiliers et immobiliers ainsi qu'une remise en cause du droit de la nationalité. Les Françaises, épouses d'Allemands ou d'Autrichiens, sont même suspectées d'être des agents passifs de la possible traitrise de leurs maris. A Paris, on craint aussi la présence d'agents sous-marins qui donneraient des signaux lumineux aux zeppelins venus bombarder la capitale française. De même, des espions et des traîtres faussement ou non accusés sont exécutés, à l'instar de Bolo-Pacha qui aurait manipulé un quotidien avec des fonds allemands. L'Allemagne est aussi touchée par ce phénomène qui fait des espions russes et français des fléaux qui traversent le pays avec des voitures chargées d'or. L'antisémitisme est aussi perceptible dans les affaires d'espionnage. Les Allemands craignent fortement que la France engage ses prisonniers à promouvoir dès qu'ils le peuvent le sabotage des structures et des intérêts du pays. Dans les pays occupés, la même politique est pratiquée avec l'exécution en octobre 1915 d'Edith Cavell, infirmière anglaise, volontaire pour soigner les blessés au-delà des lignes ennemies. La propagande britannique en fait alors l'héroïsme incarné face à la barbarie allemande. Les vecteurs multiples de la propagande et de l'autocensure offrent des sujets d'étude et d'analyse très variés pour les élèves (cartes postales, affiches, objets du quotidien) et mettent en évidence l'aspect total de ce premier conflit mondial.

ACTIVITE

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
CM1-CM2

Erasmus+

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

DOC 1 Carte postale 1914, A.D. Lot & Garonne, 25 Fi 46

Présenter le document

1. Quel type de document as-tu sous les yeux ?
2. A quel moment et dans quel contexte (situation du moment) est-il réalisé ?
3. D'après-toi, qui l'a réalisé ? Pour qui ?

Comprendre l'organisation du document

4. Quels personnages sont représentés ? Qui est central ?
5. Distingues-tu différents niveaux de « profondeur » sur l'image (les plans). Qu'y vois-tu ?
6. Repères-tu un contraste (opposition) de couleur sur l'image ?

Analyser et interpréter

7. Qui est représenté ? Comment le déduis-tu ?
8. Pourquoi sont-ils représentés sur le document ?
9. Pourquoi sont-ils représentés ainsi ? Quelle image ce document donne-t-il des pays en question ?
10. Peux-tu définir les mots « barbarie » et « civilisation » ?

Synthétiser et argumenter

11. Quel est l'intérêt du document (à quoi, à qui peut-il servir ?) Quel nom donne-t-on à ce genre de représentation ?
12. Quel est le message de ce document ?

FICHIER DU MAÎTRE

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
CM1-CM2

Erasmus+

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

Présenter le document

1. **Quel type de document as-tu sous les yeux ?**
   Le document travaillé est une carte postale.
2. **A quel moment et dans quel contexte (situation du moment) est-il réalisé ?**
   La carte postale a été réalisée en 1914, à partir du mois d'août, date du début de la Grande guerre.
3. **D'après-toi, qui l'a réalisé ? Pour qui ?**
   On ne connaît pas l'auteur du document mais on devine que cet outil personnel de communication doit circuler de la façon la plus large pour toucher toutes les populations des pays concernés.

Comprendre l'organisation du document

4. **Quels personnages sont représentés ? Qui est central ?**
   On repère d'abord deux soldats et au centre un gorille agressif.
5. **Distingues-tu différents niveaux de « profondeur » sur l'image (les plans). Qu'y vois-tu ?**
   On remarque que les deux soldats sont placés « devant », au premier plan. Le gorille est un peu plus en recul, au 2ème plan mais comme il est représenté plus grand on le voit très bien. Au fond de l'image, au dernier plan, on repère un village en flammes, comme dévasté par l'armée que représente le gorille, les Allemands.
6. **Repères-tu un contraste (opposition) de couleur sur l'image ?**
   Le premier plan est plutôt clair tandis que l'arrière plan porte des couleurs chaudes (un village en feu), qui attirent le regard.

Analyser et interpréter

7. **Qui est représenté ? Comment le déduis-tu ?**
   Au 1er plan à gauche, il s'agit d'un soldat russe, qui tient dans ses mains le drapeau de la Russie. A droite, un soldat français qui porte le pantalon rouge garance et la capote bleue tient dans ses mains le drapeau français. Au centre, le gorille, furieux, qui semble en mouvement, désigne un soldat allemand. Il porte sur son casque l'aigle impérial (rappel du Kaiser Guillaume II) et tient sur son épaule le drapeau allemand de l'époque, aux couleurs de la Prusse.
8. **Pourquoi sont-ils représentés sur le document ?**
   Ces personnages sont présents sur la carte postale car ils représentent les pays belligérants. L'Allemagne et face à elle, la Russie et la France, pays alliés dans la triple Entente (il manque le Royaume-Uni).
9. **Pourquoi sont-ils représentés ainsi ? Quelle image ce document donne-t-il des pays en question ?**
   Les soldats russe et français sont représentés bien droits, plein de détermination, face à une bête féroce qui vient vers eux. L'arrière-plan en feu rappelle la réalité du début de la guerre. L'image dégradante, bestiale, donnée aux Allemands reprend un thème classique en France depuis la guerre de 1870.
10. **Peux-tu définir les mots « barbarie » et « civilisation » ?**
    Le mot barbarie renvoie à celui qui n'a aucune culture, qui se comporte sans le moindre savoir vivre, à une brute tandis que le mot civilisation évoque un certain comportement, fin et subtil, plein de culture et de savoir-vivre.

Synthétiser et argumenter

11. **Quel est l'intérêt du document (à quoi, à qui peut-il servir ?) Quel nom donne-t-on à ce genre de représentation ?**
    Ce document a servi à l'époque à diffuser l'image d'un Allemand bestial, un ennemi qui est différent de nous jusque dans sa nature, il est « autre ». Ce genre de représentation, avec ses excès s'appelle une caricature.
12. **Quel est le message de ce document ?**
    On le comprend avec ce document, la Grande guerre est un conflit idéologique. On détermine un ennemi qui est le mal incarné, sans aucune règle « civilisée », contre lequel il est légitime de se battre pour défendre des valeurs, une certaine vision du monde, cultivé et civilisé. Le gorille allemand vient saccager la France et la Russie, et il faut l'en empêcher, sous peine d'être balayés avec toutes les valeurs que nous incarnons. En gros, le document présente la guerre de façon manichéenne, le bien contre le mal. Cette vision prend d'autant plus de force que l'Allemagne s'est souvent présentée comme un pays de grande culture, plein de raffinement et de richesse intellectuelle.

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
CM1-CM2

Erasmus+

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

Ce genre de réflexion peut aussi être présentée sous forme de diaporama

ACTIVITE

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
Collège

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

DOC 2 Image distribuée dans les écoles, A.D. Lot & Garonne, 79 J 6

Questions

1. Décrire le document en insistant sur la femme
2. Comment reconnaît-on le soldat allemand ?
3. Comment pouvons-nous comprendre qu'un malheur va arriver ?
4. Quel est le but de cette image ?
5. Pourquoi cette image a-t-elle été distribuée dans les écoles ?

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
CM1-CM2

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

Les réponses proposées sont hiérarchisées en fonction du public concerné. « Prim » repère la réponse de base, attendue d'un élève de primaire, « coll », le complément attendu d'un collégien et « lyc » celui d'un lycéen.

1. Décrire le document en insistant sur la femme

Prim : La femme porte une gerbe de blé fraîchement récoltée, elle porte le drapeau de la France, elle est habillée tout en blanc, elle porte un bonnet rouge sur la tête et semble apeurée. Elle a une faucille dans la main droite ce qui montre qu'elle était en train de faucher lorsque l'allemand est survenu: c'est une paysanne.
Coll : Son drapé blanc est symbole de pureté et de l'innocence de la femme. Son bonnet rouge est le bonnet phrygien qui connote la liberté (il vient du symbole qu'avaient les esclaves dans l'antiquité romaine une fois qu'ils étaient affranchis).
Lyc : Cette femme par ses traits nous fait relativement penser à Marianne.
En montrant Marianne attaquée traitreusement c'est toute la France qui est représentée et en particulier l'arrière: c'est une guerre totale.

2. Comment reconnaît-on le soldat allemand ?

Prim : Il porte un uniforme sombre pour se fondre dans le paysage, une paire de botte cavalière noire, il a dans sa main droite un poignard et dans sa main gauche un pistolet pointé sur la femme.
Coll : (la gauche étant associée depuis la Bible au diable) il porte aussi le casque prussien et a un col rouge (seule couleur vive de sa tenue). Et il a les yeux bleus relatant du concept de race aryenne.
Lyc : de la fin du XIXe siècle et milieu du XXe siècle, dans lequel les premiers peuples et leurs descendants (blond aux yeux bleus) constitueraient une race supérieure.

3. Comment pouvons-nous comprendre qu'un malheur va arriver ?

Prim : L'Allemand tient une arme en direction de la femme, d'autres Allemands en arrière plan sont eux aussi armés. Des nuages gris noircissent le tableau en cette saison estivale et contraste avec le bleu du ciel.
Coll : Des corbeaux annoncent un mauvais présage. On observe aussi plusieurs couleurs dominantes dans ce tableau qui sont: le rouge du bonnet phrygien et des coquelicots dans les champs, le blanc du drapé et le bleu du ciel à droite, ce qui nous renvoie aux couleurs de la république française.
Lyc : On peut en conclure que toute la France est touchée y compris la France profonde (les campagnes) mais aussi une atteinte à la religion puisqu'on voit au loin entre l'Allemand et la femme une église: la guerre a donc un caractère immoral et déshumanisant.

4. Quel et le but de cette image ?

Prim : En observant ce tableau on comprend que la situation est dangereuse et que la femme en est la victime.
Coll : Un sentiment de pitié naît de cette scène: la France est vue comme victime de l'occupation allemande. Nous sommes, comme le dit le titre de ce tableau en août 1914, le 3 août l'Allemagne déclarait avec conviction et détermination la guerre à la France.
Lyc : « je ne connais plus de partis, je ne connais que des Allemands » affirme le Kaiser. Devant tant de rage la France appelle à la mobilisation par les affiches (ce tableau en est la preuve même): nous nous trouvons donc au début de cette Grande guerre qui dure 4 ans et aura des répercussions encore visibles plusieurs décennies plus tard. Les pertes humaines de cette guerre s'élèvent à plus de 10 millions de morts, civiles et militaires.

5. Pourquoi cette image a-t-elle été distribuée dans les écoles ?

Prim :Cette image a été distribuée pour prouver la violence des Allemands contre une France innocente et pacifiste.
Coll : C'est de la propagande diffusée massivement pour forger dès le plus jeune âge une rage de l'Allemand.
Lyc : L'esprit de guerre doit être instruit jeune car il est plus modelable et influençable et ce sont les « futurs prochains soldats français ».

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
CM1-CM2

Erasmus+

COMPETENCES

- Synthétiser
- Argumenter
- Rédiger

DOC 1 cartolina interventista: una donna incatenata avvolta nel tricolore, ghermita dall'aquila asburgica, implora di spezzare le catene "ora o mai…".

La prima guerra mondiale viene considerata la prima "guerra moderna" anche per l'uso della propaganda nei vari stati coinvolti. Accanto ai manifesti, in un mondo in cui una parte della popolazione era ancora analfabeta, si fece ricorso alle cartoline illustrate che venivano utilizzate dai soldati per tenersi in contatto con la famiglia e gli amici perché erano meno costose da spedire ma avevano anche un valore strategico in fatto di propaganda poiché la parte illustrata si prestava a diffondere messaggi funzionali alla guerra. Da qui nacque la propaganda di guerra vera e propria.
Nella prima guerra mondiale, l'arma della propaganda venne usata principalmente allo scopo di nascondere ciò che accadeva realmente in guerra: il numero dei morti e dei mutilati, la condizione dei soldati. La propaganda si attuava attraverso manifesti, cartoline, francobolli con colori vivaci e immagini di grande impatto visivo.
In Italia si cercò inizialmente di influenzare l'opinione pubblica a favore dell'ingresso in guerra, evocando il risorgimento e la redenzione di Trento e Trieste. Si crearono così due partiti contrapposti: neutralisti e interventisti.
I primi erano sfavorevoli all'entrata dell'Italia in guerra, mentre i secondi erano convinti che partecipando al conflitto sarebbero riusciti a raggiungere i loro obbiettivi irredentisti.

Si cercò poi di motivare i soldati presentando la guerra come la prosecuzione del risorgimento nazionale. In realtà i comandi militari, che per la prima volta si trovavano a gestire un numero così grande di soldati di leva, nei primi due anni di guerra preferirono affidarsi ad una disciplina durissima, comprese condanne a morte e decimazioni nei reparti che rifiutavano il combattimento, piuttosto che fare leva sulla propaganda. Austriaci e tedeschi cercarono da parte loro di motivare i soldati che combattevano contro gli italiani, facendo leva sul tema del tradimento italiano della "Triplice alleanza". Solo più tardi, i combattenti sloveni, croati e di lingua tedesca dell'impero vennero motivati con il richiamo alla difesa delle proprie case e delle proprie famiglie.
In tutti gli eserciti in campo ma in particolare in quello italiano, le cartoline costituirono da subito uno dei principali veicoli di propaganda.

n parte si trattava di rispondere al problema posto dall'arruolamento di centinaia di migliaia di analfabeti o semianalfabeti. La cartolina nella sua semplicità si prestava particolarmente a questo scopo. Vennero utilizzate immagini che deridevano il soldato nemico alternate o affiancate a quelle che esaltavano il valore dei militari italiani.
Gli austriaci, senza distinzioni tra le tante nazionalità dell'impero, erano rappresentati nelle cartoline italiane con tratti animaleschi, esseri ripugnanti che non si poteva fare a meno di disprezzare o odiare. In quelle austriache l'italiano compariva spesso vestito da brigante, con un coltello da tagliagole in vista. Uno stereotipo, quello dell'italiano bandito, molto diffuso non solo nel mondo tedesco.
In molte cartoline a tenere lontano il bandito italiano era sufficiente la presenza di un bambino innocente con addosso l'uniforme dell'esercito tedesco o austriaco. Solo dopo la sconfitta di Caporetto, l'esercito italiano istituì un vero e proprio reparto di propaganda: la Sezione P, affidata a ufficiali di complemento provenienti da professioni intellettuali, in molti casi originari dei territori "irredenti".

Compito dell'ufficio P fu quello di risollevar il morale della popolazione e dei soldati.

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
CM1-CM2

Erasmus+

COMPETENCES
- Synthétiser
- Argumenter
- Rédiger

La Sezione P faceva riferimento al comando supremo della terza armata, all'ufficio informazioni per la vigilanza sullo spirito delle truppe e all'ufficio stampa.
La prima novità proposta dalla Sezione fu quella di motivare i soldati, che ora si trovavano in una posizione difensiva lungo il corso del Piave, presentando la guerra come una difesa dei propri paesi, delle proprie case, delle proprie famiglie.
Spesso gli austriaci nelle cartoline e nei manifesti diventavano orchi con mani artigliate pronti a ghermire le vittime innocenti, mentre i soldati italiani vengono raffigurati come padri di famiglia (spesso sullo sfondo compaiono mogli e figli) impegnati a difendere contemporaneamente la propria patria e la propria famiglia.

DOC 2 cartolina neutralista: vignetta satirica italiana sull'intervento a Valona a scapito di Trieste

DOC 3 austriaci cacciati dagli italiani.

Questioni
1. In che modo la propaganda italiana e quella austriaca cercarono di motivare i soldati al fronte?
2. Quale immagine del nemico veniva fornita dalle cartoline di propaganda italiane e quale da quelle austriache?
3. Quali trasformazioni si ebbero nella propaganda di guerra italiana dopo l'istituzione della sezione P?

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
Collège

Erasmus+

COMPETENCES

- Déduire
- Sélectionner
- Analyser, interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

DOC 1 Barron Collier patriotic series N.2 (5works), ca. , Louis Raemaekers (dutch 1869-1956), 1917, 27,9cmX53,3cm

The propaganda poster was published in America in 1917. It shows the devil sitting on a pile of skulls and bloody swords. Next to the devil it says "Über Alles". The general sense of this is "more important than everything else".
The devil in the poster wears a spiked helmet which is a classical symbol for the German soldiers. These spiked helmets were worn by the Prussian army since 1843. Later, in the Franco-Prussian war the became a symbol for Prussian militarism. In the beginning of World War I it was still worn by the German soldiers, but in the course of the war they started to wear different helmets.
Portraying the German as the devil gives him an extremely negative character and it makes the people fear him. The devil is a supernatural creature different religions fear because it is the epitome of evil.
The skulls and the bloody swords the devil sits on show how many people the German have already killed. This makes him even more negative and dangerous.
Next to the devil the passage "Über Alles" is written down. It is a famous passage from the "Deutschlandlied", a song created by the German Hoffmann von Fallersleben in 1841. The original meaning of "Über Alles" is that the creation of a German nation state is more important than everything else. In the poster it is abused by the American drawer to give the German the reputation of being the cruel and inconsiderate enemy that is only interested in his own country and people. For the German it does not matter that he killed a lot of people. He is the enemy to fear and he is as dangerous as the devil himself.

Tasks

1. Give an overview of what the poster shows.
2. Describe the individual elements in detail.
3. Discuss the symbolic content of these details.
4. Explain the statement „Über Alles" in the poster and its meaning.
5. Invent an alternative caption/title for the caricature.

ACTIVITE

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
Collège

Erasmus+

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Sélectionner
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

Šolski mladini!

Cesar je naklical.

Slavna naša armada gre v boj, braniti čast in veličkost domovine.

Vi ste že premladi, da bi mogli služiti domovini z orožjem. Ali roka, ki je prešibka, da bi sukala orožje, je poraba za drugo delo. Tudi kdor ostane doma, more izpolnjevati svojo dolžnost proti cesarju in domu. Po mestih in na kmetih je treba prostovoljnih pomočnih moči.

Učenci! Najlepše bodete pokazali svoje patriotično mišljenje, če se oglasite za prostovoljno delo, kolikor je v vaši moči.

Kdor je pripravljen za pomožno delovanje, naj se oglasi takoj pri vodstvu svojega zavoda ustno ali pismeno. Tam bo dobil natančnejša pojasnila.

V Ljubljani, dne 31. julija 1914.

Teodor baron Schwarz,
c. kr. deželni predsednik.

An die Schuljugend!

Der Kaiser hat gerufen.

Unser ruhmreicher Herr zieht ins Feld, bei Gottes Hilfe und Gerechtigkeit zu verteidigen. Wir sind noch zu jung, um mit der Waffe dem Vaterlande zu dienen. Aber der Arm, der zu schwach ist, die Waffe zu führen, ist zu anderer Dienstleistung zu gebrauchen. Auch wer zurückbleibt, kann seine Pflicht gegen Kaiser und Heimat erfüllen. In der Stadt und auf dem Lande werden freiwillige Hilfskräfte benötigt.

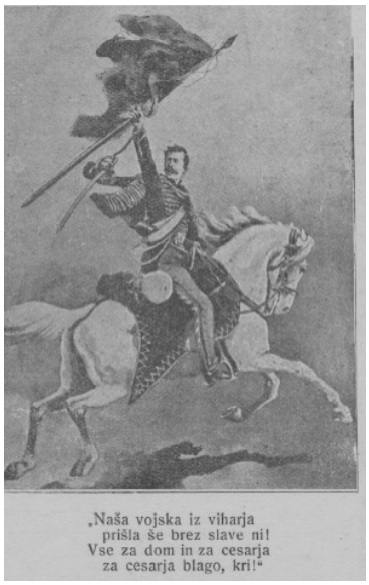
Schüler! Am schönsten werdet ihr Eure patriotische Gesinnung betätigen, wenn Ihr Euch zu freiwilliger Arbeit meldet, bei im Bereiche Eurer Kräfte liegt. Wer bereit ist zu hilfreicher Tat, möge sich gleich bei seiner Aufnahmestelle mündlich oder schriftlich melden, wo er die weiteren Aufklärungen erhalten wird.

Laibach, am 31. Juli 1914.

Theodor Freiherr von Schwarz,
k. k. Landespräsident.

DOC 1 Kuge, lakote in vojske - reši nas, o Gospod!; Ljubljana : Zgodovinski arhiv, 2014

Questions
1. Who was adressed by this announcment?
2. Why the government decided to take this aproach in what was the aim of it?



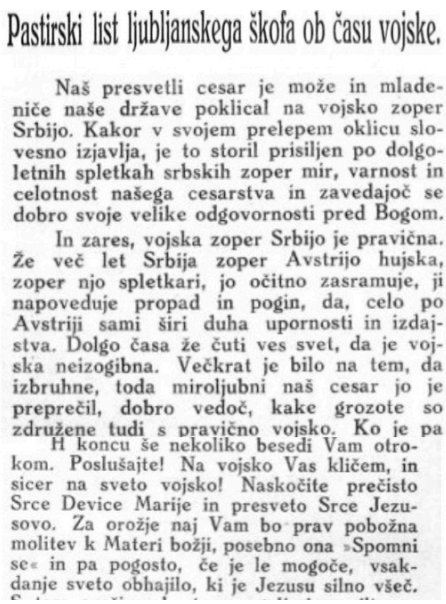
„Naša vojska iz viharja
prišla še brez slave ni!
Vse za dom in za cesarja
za cesarja blago, kri!"

Dva pojma, ki sta polnila tiste čase z razkošnim trepetom vsako srce, kadarkoli sta se izgovorila. O ljubljanskih strelcih in meščanskem koru so sanjarili takratni dečki takoj, ko so jim začele poganjati prve brčice, matere in žene so bile srečne in ponosne, ako so štele med členi tudi svoje sinove in može, ljubljanska dekleta pa so iskala svoje ideale najrajša med temi strelci in med tem korom."

Uniforma! Beseda vseh besed, ki razburjaš in razgrevaš kri tudi najledenejšemu ženskemu bitju ter begaš dušo tudi najtreznejšemu moškemu! Uniforma! Ti izražaš lepoto, zdravje, moč, čast, odliko vseh odlik in srečo vseh sreč! Zato te vse spoštuje, vse te ljubi in pred tabo se vse umika ter pada v prah vse, predvsem pa mehko žensko srce.

DOC 2 Tedenske slike (12.08.1914), številka 1. URN:NBN:SI:DOC-GX64UZ46 from http://w ww.dlib.si

Questions
1. Why the Austrian army is invincible, this poster says?
2. What is the power attributed to the soldier's uniform?
3. Who was adressed by this text and why?



Pastirski list ljubljanskega škofa ob času vojske.

Naš presvetli cesar je može in mladeniče naše države poklical na vojsko zoper Srbijo. Kakor v svojem prelepem oklicu slovesno izjavlja, je to storil prisiljen po dolgoletnih spletkah srbskih zoper mir, varnost in celotnost našega cesarstva in zavedajoč se dobro svoje velike odgovornosti pred Bogom.

In zares, vojska zoper Srbijo je pravična. Že več let Srbija zoper Avstrijo hujska, zoper njo spletkari, jo očitno zasramuje, ji napoveduje propad in pogin, da, celo po Avstriji sami širi duha upornosti in izdajstva. Dolgo časa že čuti ves svet, da je vojska neizogibna. Večkrat je bilo na tem, da izbruhne, toda miroljubni naš cesar jo je preprečil, dobro vedoč, kake grozote so združene tudi s pravično vojsko. Ko je pa

H koncu še nekoliko besedi Vam otrokom. Poslušajte! Na vojsko Vas kličem, in sicer na sveto vojsko! Naskočite prečisto Srce Device Marije in presveto Srce Jezusovo. Za orožje naj Vam bo prav pobožna molitev k Materi božji, posebno ona »Spomni se« in pa pogosto, če je le mogoče, vsakdanje sveto obhajilo, ki je Jezusu silno všeč.

DOC 3 Bogoljub: cerkveni list za Slovence (1914), letnik 12, številka 9. URN:NBN:SI:DOC-SI90GCHK from http://www.dlib.si

Questions
1. How the bishop of Ljubljana justifies war?
2. Why he's calling it holy war?
3. Explain, why the curch actively stepped in speaking in favour of the war.

DOC 4 Slovenci, prva svetovna vojna 1914 – 1918. Ljubljana – Muzej novejše zgodovine Slovenije, 2010.

Questions
1. Explain the caricature

LA VISION DE L'AUTRE
Étude de documents
Collège

COMPETENCES

- Relever
- Déduire
- Sélectionner
- Interpréter
- Synthétiser
- Argumenter

The aim of this activity is the research of the perspective of "alienating" the enemy and enthral men to enter the army. For Slovenes their country was the Austro-Hungarian empire and their kaiser was Franz Josef. The war propaganda tried to convince people the war is just and it will end quickly. The First World War was the first media war: students research the published propoganda, photographs, caricatures … and on the base of critical analysis of the sources deduce, how media influenced the vison of people's own soldiers, allies and enemies.

Doc 1

1. **Who was adressed by this announcment?**

The announcment adresses young, school people.

2. **Why the government decided to take this aproach in what was the aim of it?**

The government wantet to include all age groups, with this they would prevent opposition to war and make it meaningful for all.

Doc2

1. **Why the Austrian army is invincible, this poster says?**

The Austrian army is invinicble, because it has been always a winner, it's brave and is fighting for the emperor.

2. **What is the power attributed to the soldier's uniform?**

The uniform means beauty, happiness and strenght.

3. **Who was adressed by this text and why?**

The text is meant for women and families, to encourage their men to go to war.

Doc3

1. **How the bishop of Ljubljana justifies war?**

The war is a holy war, because it was triggered by Serbs, who are not gulity. The homeland must be defended, as Catholic faith has to be defended.

2. **Why he's calling it holy war?**

The war is a holy war because we are fighting a different religion and culture – the orthodox one.

3. **Explain, why the curch actively stepped in speaking in favour of the war.**

F.ex. The Church is a religious organisation and should be striving for peace.

Doc4

1. **Explain the caricature**

The Austrian and German soldier captured a Russian, French and Belgian one. As small and uninportant the Serbian and Montenegro boys are there.